

# Официален вестник

## на Европейския съюз

# L 373



Издание  
на български език

Законодателство

Година 57

31 декември 2014 г.

Съдържание

## II Незаконодателни актове

### МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

2014/956/ЕС:

- ★ Решение на Съвета от 23 юли 2014 година за подписване от името на Европейския съюз и на неговите държави членки и за временно прилагане на Протокола към Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, с оглед на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз ..... 1

Протокол към Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, с оглед на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз ..... 3

### РЕГЛАМЕНТИ

- ★ Делегиран регламент (ЕС) № 1398/2014 на Комисията от 24 октомври 2014 година за определяне на стандарти по отношение на кандидатите за доброволци и доброволците на ЕС за хуманитарна помощ <sup>(1)</sup> ..... 8

### АКТОВЕ, ПРИЕТИ ОТ ОРГАНИТЕ, СЪЗДАДЕНИ С МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

2014/957/ЕС:

- ★ Решение № 2/2014 на Съвместния комитет за въздушен транспорт между ЕС и Швейцария, учреден съгласно Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария по въпроси на въздушния транспорт от 5 декември 2014 година заменящо приложението към Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария по въпроси на въздушния транспорт ..... 24

<sup>(1)</sup> Текст от значение за ЕИП

**BG**

Актовете, чиито заглавия се отпечатват със светъл шрифт, са актове по текущо управление на селскостопанската политика и имат кратък срок на действие.

Заглавията на всички останали актове се отпечатват с получер шрифт и се предшества от звездичка.

С настоящия брой серия L приключва за 2014 година.



## II

(Незаконодателни актове)

## МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

### РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 23 юли 2014 година

**за подписване от името на Европейския съюз и на неговите държави членки и за временно прилагане на Протокола към Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, с оглед на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз**

(2014/956/ЕС)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 91, член 100, параграф 2 и членове 207 и 212 във връзка с член 218, параграф 5 от него,

като взе предвид Акта за присъединяване на Република Хърватия, и по-специално член 6, параграф 2, втора алинея от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като има предвид, че:

- (1) В съответствие с член 6, параграф 2 от Акта за присъединяване на Република Хърватия присъединяването на Република Хърватия към Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна<sup>(1)</sup> („Споразумението“), трябва да бъде одобрено чрез сключване на протокол към Споразумението („Протокола“). В съответствие с член 6, параграф 2 от Акта за присъединяване за такова присъединяване се прилага опростена процедура, при която протоколът се сключва от Съвета, действащ с единодушие от името на държавите членки, и от съответните трети държави.
- (2) На 14 септември 2012 г. Съветът упълномощи Комисията да започне преговори със съответните трети държави. Преговорите с Руската федерация бяха приключени успешно. Това беше потвърдено с размяна на ноти на 24 септември 2013 г.
- (3) Протоколът следва да бъде подписан от името на Съюза и на неговите държави членки, при условие за сключването му на по-късна дата.
- (4) Сключването на Протокола подлежи на отделна процедура във връзка с въпросите, попадащи в областта на компетентност на Европейската общност за атомна енергия.
- (5) С оглед на присъединяването на Република Хърватия към Съюза на 1 юли 2013 г. протоколът следва да се прилага временно от посочената дата,

<sup>(1)</sup> OBL 327, 28.11.1997 г., стр. 3.

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

*Член 1*

Разрешава се от името на Европейския съюз и на неговите държави членки подписването на Протокола към Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, с оглед на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз, при условие за сключването на Протокола.

Текстът на Протокола е приложен към настоящото решение.

*Член 2*

Председателят на Съвета се оправомощава да посочи лицето(ата), упълномощено(и) да подпише(ат) Протокола от името на Европейския съюз и неговите държави членки.

*Член 3*

Протоколът се прилага временно от 1 юли 2013 г. до приключване на процедурите по сключването му.

*Член 4*

Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му.

Съставено в Брюксел на 23 юли 2014 година.

*За Съвета*  
*Председател*  
S. GOZI

---

**ПРОТОКОЛ**

**към Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, с оглед на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз**

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

договарящи се страни по Договора за Европейския съюз, Договора за функционирането на Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, наричани по-нататък „държавите членки“, и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „Съюзът“, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ

от една страна, и

РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ

от друга страна,

заедно наричани по-нататък „страните“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, наричано по-долу „Споразумението“, беше подписано в Корфу на 24 юни 1994 г.

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ Договорът за присъединяване на Република Хърватия към Европейския съюз беше подписан в Брюксел на 9 декември 2011 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ съгласно член 6, параграф 2 от Акта относно условията на присъединяване на Република Хърватия и промените в Договора за Европейския съюз, Договора за функционирането на Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, присъединяването на Република Хърватия към Споразумението трябва да бъде одобрено чрез сключване на протокол към Споразумението.

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз на 1 юли 2013 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

#### Член 1

Република Хърватия се присъединява към Споразумението. Република Хърватия приема и взема предвид, по същия начин като останалите държави членки, текстовете на Споразумението, съвместните декларации, декларациите и размените на писма, приложени към Заключителния акт, подписан на същата дата, и протокола към Споразумението от 21 май 1997 г., който влезе в сила на 1 декември 2000 г., протокола към Споразумението от 27 април 2004 г., който влезе в сила на 1 март 2005 г., както и протокола към Споразумението от 23 април 2007 г., който влезе в сила на 1 май 2008 г.

#### Член 2

След подписването на настоящия протокол Съюзът предава текста на хърватски език на Споразумението, Заключителния акт и всички приложения към него документи, както и протоколите към Споразумението от 21 май 1997 г., 27 април 2004 г. и 23 април 2007 г., на държавите членки и на Руската федерация. От датата на временното прилагане на настоящия протокол, текстът на хърватски език става автентичен при същите условия както текстовете на Споразумението на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и руски език.

#### Член 3

Настоящият протокол е неразделна част от Споразумението.

#### Член 4

1. Настоящият протокол се одобрява от страните съгласно техните собствени процедури. Страните се нотифицират взаимно за приключването на процедурите, необходими за тази цел. Инструментите за одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.
2. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец след датата на депозиране на последния инструмент за одобрение.
3. Настоящият протокол започва да се прилага временно след 15 дни от датата на подписването му.
4. Настоящият протокол се прилага към отношенията между страните в рамките на Споразумението, считано от датата на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз.

## Член 5

Настоящият протокол е изготвен в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски и руски език, като текстовете на всички езици са еднакво автентични.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО, долупописаните, надлежно упълномощени за целта представители, подписаха настоящия протокол.

Съставено в Брюксел на седемнадесети декември две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de diciembre de dos mil catorce.

V Bruselu dne sedmnáctého prosince dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende december to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Dezember zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta detsembrikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the seventeenth day of December in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le dix-sept décembre deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu sedamnaestog prosinca dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette dicembre duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada septiņpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų gruodžio septynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év december havának tizenhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sbatax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de zeventiende december tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego grudnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de dezembro de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la șaptesprezece decembrie două mii paisprezece.

V Bruseli sedemnásteho decembra dvetisícčtrnást.

V Bruslju, dne sedemnajstega decembra leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde december tjugohundrafjorton.

Совершено в г. Брюсселе семнадцатого декабря две тысячи четырнадцатого года.

За държавите-членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Za države članice  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā –  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Għall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 För medlemsstaterna  
 За государства-членъ

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europsku uniju  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
 За Европийский союз



За Европейската общност за атомна енергия  
 Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica  
 Za Evropské společenství pro atomovou energii  
 For Det Europæiske Atomenergifællesskab  
 Für die Europäische Atomgemeinschaft  
 Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας  
 For the European Atomic Energy Community  
 Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique  
 Za Evropsku zajednicu za atomsku energiju  
 Per la Comunità europea dell'energia atomica  
 Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –  
 Europos atominės energijos bendrijos vardu  
 az Európai Atomenergia-közösség részéről  
 Fisem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika  
 Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie  
 W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej  
 Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica  
 Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice  
 za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu  
 Za Evropsko skupnost za atomsko energijo  
 Euroopan atomienergiajärjestön puolesta  
 För Europeiska atomenergigemenskapen  
 За Европейское сообщество по атомной энергии

За Руската Федерация  
 Por la Federación de Rusia  
 Za Ruskou Federaci  
 For Den Russiske Føderation  
 Für die Russische Föderation  
 Venemaa Föderatsiooni nimel  
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία  
 For the Russian Federation  
 Pour la Fédération de Russie  
 Per la Federazione Russa  
 Krievijas Federācijas vārdā –  
 Rusijos Federacijos vardu  
 Az Orosz Föderáció részéről  
 Għall-Federazzjoni Russa  
 Voor de Russische Federatie  
 W imieniu Federacji Rosyjskiej  
 Pela Federação da Rússia  
 Pentru Federația Rusă  
 Za Ruskú Federáciu  
 Za Rusko Federacija  
 Venäjän Federaation puolesta  
 För Ryska Federationen  
 За Российскую Федерацию

## РЕГЛАМЕНТИ

### ДЕЛЕГИРАН РЕГЛАМЕНТ (ЕС) № 1398/2014 НА КОМИСИЯТА

от 24 октомври 2014 година

за определяне на стандарти по отношение на кандидатите за доброволци и доброволците на ЕС за хуманитарна помощ

(текст от значение за ЕИП)

ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз,

като взе предвид Регламент (ЕС) № 375/2014 на Европейския парламент и на Съвета от 3 април 2014 г. за създаване на Европейския доброволчески корпус за хуманитарна помощ (инициатива „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“) <sup>(1)</sup>, и по-специално член 9, параграф 2 от него,

като има предвид, че:

- (1) Съгласно Регламент (ЕС) № 375/2014 Комисията следва да установи стандарти и процедури, обхващащи необходимите условия, договорености и изисквания, които трябва да бъдат прилагани от изпращащите и приемащите организации при идентификацията, подбора, подготовката, управлението и изпращането на терен на кандидатите за доброволци и доброволците на ЕС за хуманитарна помощ за подпомагане на операции за хуманитарна помощ в трети държави. В Регламент (ЕС) № 375/2014 се предвижда въпросните стандарти да бъдат приети чрез делегирани актове, а процедурите — чрез актове за изпълнение.
- (2) Всички заинтересовани страни във връзка с инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“, включително самите доброволци и изпращащите и приемащите организации, следва да бъдат насърчени да споделят чувство на идентичност в рамките на инициативата.
- (3) В рамката на компетентности, която следва да бъде използвана за инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“, трябва да бъдат дефинирани трансверсалните компетентности, които се изискват в много сектори на доброволчеството и трудовата заетост, и също така да бъдат определени специфичните компетентности, които са необходими за инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“ и за работата в областта на хуманитарната помощ. Необходимо е също така в рамката да се предвиди неизчерпателен списък с технически компетентности. По този начин следва да се гарантира, че подборът и подготовката на кандидатите за доброволци са ефективни, изхождат от конкретните потребности и се основават на обща рамка на компетентностите.
- (4) С оглед на документирането и оценяването на компетентностите, потребностите от обучение и резултатите от обучението на доброволците на ЕС за хуманитарна помощ, те следва да прилагат лесен за употреба план за обучение и развитие в целия ход на участието си в инициативата. При изготвянето на този план следва да се използват извлечените поуки от инициативите Youth Pass <sup>(2)</sup> и Europass <sup>(3)</sup>.
- (5) Участието в инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“ може да повиши пригодността за заетост на доброволците благодарение на знанията, уменията и компетентностите, които придобиват. То показва също така тяхната солидарност с нуждаещите се и тяхната решимост видимо да насърчават съзнанието за европейско гражданско участие. По тази причина следва да бъдат предвидени конкретни разпоредби, чрез които, доколкото е възможно, да бъде улеснено валидирането на неформалното и самостоятелното учене на доброволците на ЕС за хуманитарна помощ в съответствие с Препоръката на Съвета от 20 декември 2012 г. относно валидирането на неформалното и самостоятелното учене <sup>(4)</sup>.
- (6) Стандартите, уреждащи партньорството между изпращащите и приемащите организации, са от значение както за сектора на хуманитарната дейност, така и за доброволческите организации. Те способстват за постигането на целта за изграждане на партньорства между организациите, осъществяващи хуманитарна дейност, и отразяват взаимната отговорност на тези организации както за постигането на целите на инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“, така и за доброволците на ЕС за хуманитарна помощ като индивиди. Необходимо е да бъдат определени принципите, на които се основава партньорството, а споразумението за партньорство следва да отговаря на минимални изисквания, за да могат партньорите да кандидатстват за проекти, свързани с изпращането на терен на доброволци на ЕС за хуманитарна помощ в трети държави, и да управляват тези проекти.

<sup>(1)</sup> OВ L 122, 24.4.2014 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> <https://www.youthpass.eu/en/youthpass/>.

<sup>(3)</sup> <https://europass.cedefop.europa.eu/editors/en/esp/compose#>.

<sup>(4)</sup> OВ C 398, 22.12.2012 г., стр. 1.

- (7) Принципите, свързани с равните възможности и недискриминацията, са заложиени в националното законодателство и в законодателството на Съюза и винаги следва да се зачитат и утвърждават от изпращащите и приемащите организации. Предвидени са обаче и изключения според конкретния контекст, когато е необходимо, свързани с определянето на функциите и профила на доброволците на ЕС за хуманитарна помощ.
- (8) От първостепенно значение е спазването на съответното национално законодателство и на правото на Съюза, както и на правото на приемащата държава. Това е отговорност на изпращащите и приемащите организации, които са задължени също така да информират доброволците на ЕС за хуманитарна помощ за техните права и правни задължения, произтичащи от въпросното законодателство, както и за тяхното право на застрахователно покритие. Ясният правен статут на доброволците е предварително условие за тяхното изпращане на терен и поради това следва да бъде определен в договора за изпращане на доброволец между изпращащите организации и доброволеца на ЕС за хуманитарна помощ. Специално внимание следва да се обърне също така на защитата на личните данни, на необходимостта от почтеност в действията в съответствие с кодекс за поведение, както и на защитата на децата и уязвимите пълнолетни лица, в това число чрез установяването на принцип на нулева търпимост към сексуалното насилие.
- (9) За да се гарантира своевременното прилагане на инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“, е необходимо настоящият регламент да влезе в сила без отлагане, тъй като в него са определени разпоредбите, въз основа на които организациите, осъществяващи хуманитарна дейност, следва да изпращат доброволците на ЕС за хуманитарна помощ на терен в трети държави,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

#### ГЛАВА 1

### ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

#### Член 1

#### Предмет

С настоящия регламент се определят стандарти за кандидатите за доброволци и доброволците на ЕС за хуманитарна помощ по отношение на следните въпроси, посочени в член 9, параграф 2 от Регламент (ЕС) № 375/2014:

- а) рамка на компетентности, използвана за идентификация, подбор и подготовка на доброволците като младши или утвърдени специалисти;
- б) разпоредби за осигуряване на равни възможности и недискриминация в процеса на идентификация и подбор;
- в) разпоредби за гарантиране на спазването от страна на изпращащите и приемащите организации на съответно национално законодателство и на правото на Съюза, както и на правото на приемащата държава;
- г) стандарти, уреждащи партньорствата между изпращащите и приемащите организации; както и
- д) разпоредби за признаване на уменията и компетентностите, придобити от доброволците на ЕС за хуманитарна помощ, в съответствие със съществуващите съответни инициативи на Съюза.

#### Член 2

### Определения

За целите на настоящия регламент се прилагат определенията от член 3 от Регламент (ЕС) № 375/2014 и определенията, предвидени в регламента за изпълнение на Комисията, който следва да бъде приет въз основа на член 9, параграф 3 от Регламент (ЕС) № 375/2014. Прилагат се също така следните определения:

- а) „компетентности“, в съответствие с определението, посочено в Европейската референтна рамка за ключовите умения за обучение през целия живот <sup>(1)</sup>, означава съчетание от подходящи за контекста знания, умения и нагласи, които дават възможност на доброволците на ЕС за хуманитарна помощ да допринесат за предоставянето на хуманитарна помощ, основана на конкретни потребности;
- б) „трансверсални компетентности“ означава компетентности, които се изискват в много сектори на доброволчеството и трудовата заетост и които не са специфични за хуманитарната помощ;

<sup>(1)</sup> OВ L 394, 30.12.2006 г., стр. 10.

- в) „специфични компетентности“ означава компетентности, които се изискват във връзка с инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“ и за хуманитарната помощ в по-общ план;
- г) „технически компетентности“ означава компетентности в резултат на специализирани познания, свързани с контекста на хуманитарната помощ;
- д) „резултати от обучението“, в съответствие с определението, посочено в Европейската квалификационна рамка <sup>(1)</sup>, означава констатации за онова, което учащият знае, разбира и може да направи при завършване на учебния процес. Те се изразяват в знания, умения и компетентности.

## ГЛАВА 2

### РАМКА НА КОМПЕТЕНТНОСТИ

#### Член 3

##### Рамка на компетентности

1. Рамката на компетентности, която следва да се използва за инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“, има три измерения:
  - а) трансверсални компетентности;
  - б) специфични компетентности; както и
  - в) технически компетентности.
2. Рамката на компетентности се изготвя за:
  - а) младши специалисти, по-специално наскоро дипломирали се, които имат по-малко от пет години професионален опит и по-малко от пет години опит в хуманитарни дейности; както и
  - б) утвърдени специалисти с професионален опит от пет или повече години на отговорни или експертни длъжности.
3. Посредством рамката на компетентности се насърчава процесът на непрекъснато личностно развитие, през който доброволците на ЕС за хуманитарна помощ преминават по време на различните етапи от участието си в инициативата, и се измерва техният напредък. Нивата на овладяване на всяка компетентност се оценяват в съответствие с подхода на Европейската квалификационна рамка и на база на следната скала:
  - а) ниво 4: отлично владееене;
  - б) ниво 3: устойчиво владееене;
  - в) ниво 2: владееене с нужда от подобрене;
  - г) ниво 1: лошо владееене.
4. В приложението са посочени определенията на основните използвани компетентности.

#### Член 4

##### План за обучение и развитие

1. В план за обучение и развитие се посочват резултатите от обучението, които се очаква да постигнат доброволците на ЕС за хуманитарна помощ, и се предоставя информация за очакваните компетентности, потребности от обучение и постижения на доброволците на ЕС за хуманитарна помощ на различните етапи от участието им в инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“.

<sup>(1)</sup> ОВ С 111, 6.5.2008 г., стр. 1

2. В плана за обучение и развитие се включва следната информация:
  - а) основна информация за доброволца на ЕС за хуманитарна помощ;
  - б) основна информация за мисията на доброволца и описание на задачите, които ще изпълнява;
  - в) компетентностите, предвидени в рамката на компетентности, и оценка на изпълнението и на резултатите от обучението на доброволца в съответствие с тях;
  - г) потребности от обучение и планирани дейности за развитие, когато е уместно;
  - д) преминати курсове по време на обучението или мисията; както и
  - е) всякаква друга свързана информация.
3. Използването на различните елементи на плана за обучение и развитие зависи от индивидуалните потребности и стремежи на доброволца на ЕС за хуманитарна помощ, като този план се актуализира редовно, в това число на следните етапи:
  - а) подбор;
  - б) обучение, включително стаж, когато е уместно;
  - в) изпращане на терен; както и
  - г) докладване след завръщането от терен, когато е уместно.

### ГЛАВА 3

## **ПРИЗНАВАНЕ НА УМЕНИЯТА И КОМПЕТЕНТНОСТИТЕ, ПРИДОБИТИ ОТ ДОБРОВОЛЦИТЕ НА ЕС ЗА ХУМАНИТАРНА ПОМОЩ**

### Член 5

#### **Процес на оценяване и документиране**

1. Оценяването и документирането на компетентностите, придобити от доброволците на ЕС за хуманитарна помощ по време на участието им в инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“, подпомагат:
  - а) професионалното признаване на придобитите компетентности, които може да се използват в професионален контекст и да подобрят пригодността за заетост на доброволца; както и
  - б) общественото признание за приноса на доброволците за изразяване на ценностите на Съюза за солидарност с нуждаещите се и видимо насърчаване на съзнанието за европейско гражданско участие.
2. Обхватът и процесът на оценяване и документиране се адаптират по такъв начин, че да са подходящи за младши и за утвърдени специалисти, и зависят от индивидуалните потребности и стремежи на дадения доброволец на ЕС за хуманитарна помощ.
3. Оценяването и документирането на натрупаните знания отразяват процеса на непрекъснато развитие, през който преминават доброволците на ЕС за хуманитарна помощ, като чрез тях се признават и подпомагат обучението и развитието през различните етапи от участието на доброволца в инициативата. Оценяването и документирането се извършват въз основа на плана за обучение и развитие, посочен в член 4.
4. Изпращащите и приемащите организации демонстрират постоянния си ангажимент към оценяването и документирането на натрупаните от доброволците на ЕС за хуманитарна помощ знания с цел да се улесни професионалното им признаване и общественото признание за тях.
5. Комисията и държавите — членки на ЕС, предоставят на компетентните национални органи, отговарящи за валидирането на неформалното и самостоятелното учене, съответната информация за инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“ и за процеса на оценяване и документиране, за да се улеснят официалните процедури за валидиране на натрупаните от доброволците на ЕС за хуманитарна помощ знания в техните държави по произход, когато е уместно.

## Член 6

**Професионално признаване**

1. При поискване доброволците на ЕС за хуманитарна помощ получават сертификат за завършване на участието в инициативата. Той се издава от Комисията и като минимум включва следната информация:
  - а) дати на мисията;
  - б) наименование и данни на изпращащите и приемащите организации;
  - в) имена и данни за контакт с наставника и прекия ръководител на доброволеца;
  - г) имена и данни на лицата от изпращащите и приемащите организации, които биха желали да дадат препоръки за доброволеца;
  - д) основните задачи и отговорности на доброволеца на ЕС за хуманитарна помощ;
  - е) описание на основните постижения на доброволеца на ЕС за хуманитарна помощ по време на мисията;
  - ж) описание на резултатите от обучението, които са постигнати от доброволеца на ЕС за хуманитарна помощ по време на различните етапи от неговото участие в инициативата, оценени в съответствие с член 3, параграф 3 от настоящия регламент.
2. При поискване от доброволците на ЕС за хуманитарна помощ, към сертификата може да бъде приложено копие на плана за обучение и развитие.

## Член 7

**Обществено признание**

1. За постигането на обществено признание се способства чрез дейностите, посочени в плана за комуникация, предвиден в член 17 от Регламент (ЕС) № 375/2014. Доброволците на ЕС за хуманитарна помощ имат възможност да участват във външни комуникационни действия, целящи популяризирането на инициативата и на поетия от доброволците ангажирамент.
2. Когато е уместно, Комисията организира мероприятия на високо равнище за повишаване на обществената осведоменост и на видимостта на инициативата.
3. Изпращащите организации разпространяват информация за мрежата на инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“ и популяризират ангажирането с нея, като подчертават възможностите, които тя предоставя на доброволците да продължат и след своето завръщане от терен да се занимават с въпроси, свързани с хуманитарната помощ и активното европейско гражданско участие.
4. Изпращащите и приемащите организации осведомяват доброволците на ЕС за хуманитарна помощ относно възможностите да продължат да се занимават с въпроси, свързани с хуманитарната помощ и активното европейско гражданско участие. По-специално те насърчават доброволците на ЕС за хуманитарна помощ да участват в конференции и семинари, организирани на равнището на ЕС и на национално равнище, за да споделят своя опит със съответните заинтересовани страни.

## ГЛАВА 4

**СТАНДАРТИ, УРЕЖДАЩИ ПАРТНЬОРСТВОТА МЕЖДУ ИЗПРАЩАЩИТЕ И ПРИЕМАЩИТЕ ОРГАНИЗАЦИИ**

## Член 8

**Цел и членове на партньорството**

1. Партньорството между изпращащите и приемащите организации съдържа договореностите между партньори, които кандидатстват за и управляват проекти, свързани с изпращането на терен на доброволци на ЕС за хуманитарна помощ в трети държави, които могат да включват също така дейности, свързани с изграждането на капацитет и/или техническа помощ.
2. Членовете на партньорството са изпращащите организации, които отговарят на условията на член 10, параграф 3 от Регламент (ЕС) № 375/2014, и приемащите организации, които отговарят на условията на член 10, параграф 4 от Регламент (ЕС) № 375/2014.
3. При сформирването на партньорството изпращащите и приемащите организации могат да включат като партньори и други организации, които са специализирани в области, свързани с целите или дейностите по посочените в параграф 1 по-горе проекти, за да допринесат със специфичните си експертни познания.

4. Когато проектите включват дейности, свързани с изграждането на капацитет и/или техническа помощ, изпращащите и приемащите организации, които вече са преминали през процедура на сертифициране в съответствие с регламента за изпълнение на Комисията, който следва да бъде приет въз основа на член 10, параграф 1 от Регламент (ЕС) № 375/2014, но не са получили сертифициране, също отговарят на условията за допустими партньори, при условие че разполагат с основана на конкретни потребности стратегия за изграждане на капацитет и/или техническа помощ.

5. Когато проектите са за подкрепа на операции за реагиране при извънредни ситуации, партньорството може да бъде сформирано само от изпращащи организации.

#### Член 9

### Принципи на партньорство

С дейностите по инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“ се насърчават транснационални партньорства между изпращащите и приемащите организации, основани на принципите на:

- а) равенство;
- б) общи ценности и обща визия;
- в) прозрачност;
- г) отговорност, отчетност и надеждност;
- д) взаимно доверие и зачитане;
- е) допълване, основано на многообразието в рамките на хуманитарната и доброволческата общност, със силен акцент върху изграждането на капацитет на местно равнище;
- ж) гъвкавост и адаптивност; както и
- з) взаимност при разпределянето на ресурсите и определянето на целите.

#### Член 10

### Споразумение за партньорство и стандарти за партньорство

1. Преди изпращащите и приемащите организации да установят партньорство приемащите организации извършват оценка на потребностите, когато е уместно в сътрудничество с изпращащите организации, като се взема предвид извършената от Комисията оценка на потребностите от хуманитарна помощ.

2. Оценката на потребностите включва като минимум:

- а) оценка на уязвимостта и риска, свързани с държавата, в която се изпращат доброволците, в това число оценка на рисковете за сигурността, пътуването и здравето, които са от значение за доброволците на ЕС за хуманитарна помощ;
- б) анализ на текущия капацитет на приемащата организация за приемане на доброволец на ЕС за хуманитарна помощ;
- в) анализ на компетентностите и капацитета, които понастоящем липсват в приемащата организация и местната общност, в който се идентифицират потребностите и се разглеждат най-подходящите начини за задоволяването им;
- г) анализ на очакваната добавена стойност от доброволеца на ЕС за хуманитарна помощ и, когато е уместно, от планираната подкрепа за изграждане на капацитет за приемащата организация и за местната общност.

3. Споразумението за партньорство се подписва от всички партньори, за да се гарантира спазването на следните минимални стандарти за партньорство:

- а) партньорствата се основават на съгласие относно общи ценности и обща визия, по-специално по отношение на доброволчеството и хуманитарната помощ;
- б) добавената стойност, която се осигурява от всеки от партньорите, и съответните им функции, са ясно определени;

- в) всички партньори постигат съгласие относно общите цели на партньорството и начините, по които ще се управлява партньорството, по-специално:
- i) процедурите за вземане на решения и работните практики;
  - ii) финансовите договорености и финансовото управление;
  - iii) каналите за комуникация между всички заинтересовани страни; честотата на срещите и на посещенията на място от изпращащите организации;
  - iv) работния план и дейностите, включително сроковете;
  - v) разпределението на задачите в съответствие с плана за комуникация на инициативата;
  - vi) мониторинга и оценяването на партньорството;
  - vii) счетоводството и документацията;
  - viii) прецизирането и приключването на оценката на потребностите, предвидена в параграф 1;
  - ix) съвместното формулиране и оценяване на задачите, възложени на доброволците на ЕС за хуманитарна помощ;
  - x) функциите и отговорностите по отношение на кандидатите за доброволци и доброволците на ЕС за хуманитарна помощ на различните етапи от тяхното участие в инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“;
  - xi) процедурите за обработка на жалби (както подадените в рамките на партньорството, така и подадените от външни страни във връзка с неговата дейност) и за решаване на конфликти между партньорите;
  - xii) политиките и процедурите за напускане на партньор;
  - xiii) финансовите последици; както и
  - xiv) договорните последици (включително по отношение на доброволците на ЕС за хуманитарна помощ и съответните общности);
- г) когато е уместно, между партньорите се разработва основана на конкретни потребности стратегия за изграждане на капацитет и/или техническа помощ и за въпросната стратегия се определя специален бюджет;
- д) партньорите допринасят за осъществяването на учебните дейности и се ангажират да извършват действия, свързани с комуникацията и видимостта, в съответствие с плана за комуникация, посочен в член 17 от Регламент (ЕС) № 375/2014.

## ГЛАВА 5

### РАВНИ ВЪЗМОЖНОСТИ И НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

#### Член 11

##### Общ принцип

1. Инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“ е отворена за всички кандидати, които отговарят на условията, независимо от тяхната националност, пол, раса, етнически произход, възраст, социален произход, религия или вярвания, семейно положение или сексуална ориентация и от евентуални увреждания.
2. Изпращащите и приемащите организации се ангажират да съблюдават принципите на равно третиране, равни възможности и недискриминация. Тези принципи се интегрират в пълна степен в процедурата за идентификация, подбор и набиране, в подготовката на доброволците и в политиките и практиките за управление на резултатите.

#### Член 12

##### Равно третиране, равни възможности и недискриминация

1. Изпращащата организация разполага с декларация за принципите и политика, с които да се гарантира, че практиките на работното място отразяват принципите на равно третиране, равни възможности и недискриминация и способстват за приобщаваща организационна култура.



2. Политиката на равно третиране, равни възможности и недискриминация, посочена в параграф 1, като минимум:
  - а) отговаря на съответното законодателство на Съюза и национално законодателство и се стреми да избягва или да решава и отстранява дискриминационни политики и практики, в това число всякакви пречки пред трудовата заетост за всички групи, които са определени във въпросното законодателство и/или за които се знае, че могат да се сблъскат с предразсъдъци при търсене на работа и по такъв начин да бъдат изложени на риск от недостатъчно представителство;
  - б) обхваща, без да се ограничава с тях, всички аспекти на доброволческия опит, включително индивидуални стандарти за поведение, рекламиране на мисията, набиране и подбор, обучение и развитие, управление на резултатите, условия на работа, в това число процедури за плащане и освобождаване;
  - в) определя ясно функциите и отговорностите на целия персонал и на доброволците, на висшето ръководство и лидерските екипи, отделите за човешки ресурси и всички други заинтересовани страни, определени от организацията;
  - г) се следи и преразглежда редовно, за да се гарантира, че тя продължава да отговаря на съответното законодателство и че се прилага правилно и ефективно.
3. Приемашата организация предоставя на изпращащата организация писмено потвърждение на принципите и политиката за равно третиране, равни възможности и недискриминация и уведомява изпращащата организация за изключенията, които следва да бъдат направени при определянето на функцията и профила на доброволеца на ЕС за хуманитарна помощ, наложени от конкретния контекст на нейната работа.
4. Изпращащата организация подкрепя приемашата организация при осъществяването на политиката за равно третиране, равни възможности и недискриминация и по изключение подпомага приемашите организации при адаптирането на тези принципи в зависимост от конкретния контекст, когато това е необходимо.
5. Когато е възможно, изпращащата организация редовно осигурява на целия персонал подходящо обучение и инструктаж относно политиката и залегналите в нея принципи, за да се гарантира, че всички заинтересовани страни разбират, подкрепят и прилагат тази политика.

## ГЛАВА 6

### СПАЗВАНЕ НА НАЦИОНАЛНОТО ПРАВО, НА ПРАВОТО НА СЪЮЗА И НА ПРАВОТО НА ПРИЕМАЩАТА ДЪРЖАВА

#### Член 13

#### Общи разпоредби

1. Изпращащите и приемашите организации гарантират спазването на съответното национално законодателство и на правото на Съюза и на приемашата държава, включително:
  - а) Регламент (ЕС) № 375/2014, в това число съблюдаване на общите принципи, посочени в член 5;
  - б) законодателството, приложимо по отношение на правния статут на доброволците на ЕС за хуманитарна помощ;
  - в) приложимото законодателство за условията на труд, здравето, безопасността и сигурността на доброволците;
  - г) законодателството за равно третиране и недискриминация; както и
  - д) законодателството за защита на личните данни.
2. Изпращащите и приемашите организации уведомяват доброволците на ЕС за хуманитарна помощ за техните права и правни задължения, произтичащи от законодателството, посочено в параграф 1, и за техните права на застрахователно покритие, предвидени в регламента за изпълнение на Комисията, който следва да бъде приет въз основа на член 9, параграф 3 от Регламент (ЕС) № 375/2014.

#### Член 14

#### Правен статут на доброволеца на ЕС за хуманитарна помощ

1. Изпращащата организация спазва приложимото законодателство по отношение на правния статут на доброволеца на ЕС за хуманитарна помощ. Следователно тя подготвя договор за изпращане на доброволец, както е предвидено в член 14, параграф 5 от Регламент (ЕС) № 375/2014. Договорът се подписва от изпращащата организация и от доброволеца на ЕС за хуманитарна помощ. В договора се посочват приложимото към него право и компетентният да се произнесе по него съд.

2. Изпращащата организация гарантира спазването на договора от приемащата организация и носи отговорност за нарушения от страна на приемащата организация на разпоредбите на договора за изпращане на доброволец.

#### Член 15

##### **Задължение за информиране на доброволеца на ЕС за хуманитарна помощ относно данъчните разпоредби**

1. Преди изпращането на терен на доброволеца на ЕС за хуманитарна помощ изпращащата организация го информира относно всички данъчни разпоредби, които се прилагат по отношение на плащанията на дневни разходи в държавата на установяване на изпращащата организация и, когато е уместно, в държавата, в която доброволецът се изпраща на терен.

2. Когато доброволец на ЕС за хуманитарна помощ не пребивава в държавата на установяване на изпращащата организация, последната го информира за задължението му да се запознае с данъчните разпоредби на държавата, в която пребивава, приложими в конкретната му ситуация.

#### Член 16

##### **Защита на данните**

1. Обработването на лични данни от изпращащите и приемащите организации се извършва в съответствие с Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета <sup>(1)</sup> и Регламент (ЕО) № 45/2001 на Европейския парламент и на Съвета <sup>(2)</sup>, когато това е приложимо.

2. Изпращащите и приемащите организации гарантират предотвратяването на злоупотреба с лични данни и неправилната им употреба по време на всяко обработване, в това число събиране, използване, оповестяване и изтриване, на всички лични данни за кандидатите за доброволци и доброволците на ЕС за хуманитарна помощ. Това се отнася до всички дейности, свързани с кандидатите за доброволци и с доброволците на ЕС за хуманитарна помощ, по-специално:

- a) набирането и подбора (включително формуляри за кандидатстване, бележки от интервюта и въпросници за самооценка); както и
  - b) подготовката и управлението на доброволците на ЕС за хуманитарна помощ (включително планове за обучение и развитие, прегледи на изпълнението и документация за подкрепата от наставниците, медицински прегледи или дисциплинарни въпроси).
3. Изпращащите и приемащите организации гарантират, че се обработват единствено релевантни данни и че всички лични данни, като име, възраст, адрес и дата на раждане, в това число чувствителни данни, информацията относно набирането, трудовата заетост и резултатите:
- a) се събират законосъобразно и надлежно за законни цели;
  - b) се обработват добросъвестно и законосъобразно;
  - v) се коригират или актуализират, когато това е необходимо;
  - г) са достъпни само за упълномощен персонал;
  - д) при поискване се предоставят на разположение на въпросния кандидат за доброволец или доброволец на ЕС за хуманитарна помощ;
  - e) подлежат на сигурно съхранение; и
  - ж) не се съхраняват за период, по-дълъг от необходимото.

4. За обработването на данните, посочени в параграф 3, изпращащите и приемащите организации искат изричното съгласие на доброволеца на ЕС за хуманитарна помощ.

5. Изпращащите и приемащите организации уведомяват кандидата за доброволец или доброволец на ЕС за хуманитарна помощ за неговото право на защита на личните данни, за неговото право на подаване на жалба и на използване и достъп до неговите собствени данни, както и за неговото право да знае кои са субектите, които ще имат достъп до неговите лични данни, и да знае до какъв вид данни ще има достъп всеки такъв субект.

<sup>(1)</sup> Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни (ОВ L 281, 23.11.1995 г., стр. 31).

<sup>(2)</sup> Регламент (ЕО) № 45/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2000 г. относно защитата на лицата по отношение на обработката на лични данни от институции и органи на Общността и за свободното движение на такива данни (ОВ L 8, 12.1.2001 г., стр. 1).

## Член 17

**Почтеност и кодекс за поведение**

1. Изпращащите и приемащите организации постигат съгласие относно политика на етично поведение, имаща за цел предотвратяването на корупцията и подкупите, и относно кодекс за поведение, основан на управленската политика на изпращащата организация, който е подходящ и се прилага за доброволците на ЕС за хуманитарна помощ и включва насоки за очаквано поведение, приличие и почтеност, които се изискват от доброволците в целия ход на участието им в инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“.
2. Кодексът за поведение е обвързващ за доброволците на ЕС за хуманитарна помощ и включва най-малко следните изисквания:
  - а) ангажимент за изграждане на чувство за идентичност с инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“ и за принос за постигането на нейните цели;
  - б) зачитане на другите хора и на тяхното достойнство и спазване на принципа на недискриминация;
  - в) спазване на принципите на хуманитарната помощ, посочени в член 5, параграф 1 от Регламент (ЕС) № 375/2014;
  - г) ангажимент за защита на децата и на уязвимите пълнолетни лица, включително чрез нулева търпимост към сексуалното насилие;
  - д) нулева търпимост към употребата на наркотици, които са незаконни в държавата, в която се изпраща доброволецът;
  - е) спазване на местните закони;
  - ж) почтеност, борба с измамите и корупцията;
  - з) поддържане на високи стандарти на лично и професионално поведение;
  - и) спазване на процедурите за сигурност и за здраве и безопасност;
  - й) задължение за докладване на нарушения и разпоредби за подаването на сигнали за нарушения;
  - к) правила за контакти с медиите и управление на информацията; както и
  - л) правила срещу неправомерното използване на оборудването на организацията.
3. Всяко нарушение на кодекса за поведение от страна на доброволец на ЕС за хуманитарна помощ се разглежда в съответствие с управленската политика на изпращащата организация.
4. Ако се счита, че нарушението представлява грубо нарушение, то води до преждевременното връщане на доброволеца на ЕС за хуманитарна помощ и, ако е необходимо, неговото поведение се докладва на съответните професионални или правни организации или органи.

## Член 18

**Защита на деца и уязвими пълнолетни лица, включително нулева търпимост към сексуалното насилие**

1. Изпращащите и приемащите организации се ангажират с политика на нулева търпимост към каквото и да било насилие над деца и/или уязвими пълнолетни лица, в това число сексуално насилие. Те могат да докладват за случаи на насилие, да предприемат своевременни и надлежни мерки за справяне с инциденти, да подкрепят жертвите и да предотвратяват виктимизацията на лицата, подаващи сигнали за нарушения, както и да търсят налагането на отговорност на извършителите.
2. Изпращащите и приемащите организации предотвратяват насилието посредством процеса, който се използва за подбор на доброволците на ЕС за хуманитарна помощ, както и въвеждането им в длъжност и обучението им, като създават култура на откритост и осведоменост по този въпрос и възлагат ясни отговорности по отношение на управлението и надзора.
3. Изпращащата организация извършва всички законоустановени проверки, за да получи разрешение кандидатите за доброволци да работят с тези целеви групи.
4. Изпращащите и приемащите организации информират кандидатите за доброволци или доброволците на ЕС за хуманитарна помощ относно рисковете и препоръчаните превантивни мерки, за да се гарантира, че няма да бъде упражнено насилие.

## ГЛАВА 7

**ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ***Член 19***Влизане в сила**

Настоящият регламент влиза в сила на третия ден след деня на публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави членки.

Съставено в Брюксел на 24 октомври 2014 година.

*За Комисията*  
*Председател*  
José Manuel BARROSO

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## Рамка на компетентностите

## 1. Трансверсални компетентности, които се изискват в много сектори на доброволческата дейност и трудовата заетост и които не са специфични за сферата на хуманитарната помощ

Компетентност	Описание
<b>1) Развиване и поддържане на взаимоотношения на сътрудничество</b>	
Работа с други хора	<ul style="list-style-type: none"> <li>— има предвид различните стилове на работа, зачита ги и умее да се адаптира към тях;</li> <li>— разбира и приема своята роля в екипа и допринася по положителен и активен начин за постигане на целите на екипа;</li> <li>— споделя полезна информация и познания с колегите и с по-широк кръг хора, когато е уместно;</li> <li>— предприема конструктивни действия за разрешаване на евентуални конфликти.</li> </ul>
Комуникация	<ul style="list-style-type: none"> <li>— ефективно общува с другите членове на екипа и с лица извън екипа;</li> <li>— активно изслушва нови и различни гледни точки, предлагани от други членове на екипа;</li> <li>— използва различни средства за комуникация (лично, по телефон и електронна поща), включително невербална комуникация, съобразно местния контекст и конкретната ситуация.</li> </ul>
<b>2) Нагласа към доброволческата дейност</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>— намира доброволческата работа за удовлетворителна;</li> <li>— разбира и има мнение за концепциите за доброволчеството и активното гражданско участие и тяхната роля в обществото;</li> <li>— желае да допринася, без в замяна да получава финансово възнаграждение;</li> <li>— ангажиран е с поставените задачи и ги изпълнява по най-добър начин според способностите си, дори без възнаграждение;</li> <li>— като доброволец се стреми да даде своя принос за организацията и да помогне на бенефициерите (т.е. на местните общности).</li> </ul>
<b>3) Умения за работа под напрежение и в променяща се среда</b>	
Самоосъзнатост и издръжливост	<ul style="list-style-type: none"> <li>— умее да се справя със стреса и да преодолява трудности;</li> <li>— разпознава източниците на стрес и знае как да намалява до минимум отрицателните последици от тях;</li> <li>— готов е да разговаря за стреса и трудностите и при нужда търси помощ;</li> <li>— може да се приспособява към условия на живот, при които ресурсите са силно ограничени и степента на удобства е много ниска;</li> <li>— спокойно се адаптира и реагира конструктивно в променящи се ситуации и при ограничения;</li> <li>— наясно е със своите силни страни и с пределите на възможностите си и как те могат да повлияят на неговата/нейната работа.</li> </ul>
Самостоятелност	<ul style="list-style-type: none"> <li>— самостоятелно организира дейностите си на работното място и през свободното време;</li> <li>— по подходящ начин ръководи работния си ден и правилно подрежда приоритетите;</li> <li>— разпознава границите на своите отговорности и докладва на отговорното(ите) лице(а) с по-висока длъжност, когато е целесъобразно.</li> </ul>

Компетентност	Описание
Подход към собствените очаквания	<ul style="list-style-type: none"> <li>— има реалистично разбиране за собствения принос към организацията и за помощта, която може да предостави на бенефициерите;</li> <li>— адаптира очакванията си според променящите се ситуации.</li> </ul>
Межкултурна съзнателност	<ul style="list-style-type: none"> <li>— избягва културните стереотипи;</li> <li>— отворен е към културните различия и ги приема;</li> <li>— зачита другите култури и адаптира собственото си поведение, за да избегне недоразумения;</li> <li>— обръща внимание на невербалната комуникация в мултикултурна среда;</li> <li>— приема неосъждащ подход към различните убеждения, социални норми и ценности;</li> <li>— показва съпричастност и чувствителност.</li> </ul>
<b>4) Проявяване на управленски качества</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>— мотивира другите членове на екипа (местни или международни) за изпълнение на задачата;</li> <li>— дава възможност на другите да поемат отговорност в рамките на техните дейности;</li> <li>— активно изслушва другите;</li> <li>— внушава доверие в другите; Когато носи отговорност:</li> <li>— ясно формулира задачите, които другите трябва да изпълнят, както и очакванията си спрямо тях;</li> <li>— проверява дали те са били разбрани;</li> <li>— дава коментар като обратна връзка и изразява признание за приноса на другите;</li> <li>— взема решения, като отчита свързаната с дадено действие степен на риск, претеглена спрямо неотложността на това действие.</li> </ul>
<b>5) Постигане на резултати</b>	
Постига непосредствените резултати от дадено действие и съобщава за тях и за постигнатия напредък при изграждането на капацитет	<ul style="list-style-type: none"> <li>— подхожда решително и с конструктивна нагласа и проявява инициативност;</li> <li>— определя най-важните подобрения, които са нужни за гарантиране на устойчивостта на резултатите;</li> <li>— ефективно съобщава резултатите;</li> <li>— идентифицира лицата, от които се очаква да се учат от неговия или нейния принос, и се опитва да предаде на онези, от които се очаква да поддържат резултатите, разбиране за свършената работа;</li> <li>— търси решения;</li> <li>— предприема действия за разрешаването на евентуални конфликти.</li> </ul> <p>Когато отговаря по-специално за изграждането на капацитет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— познава и прилага различни методи за изграждането на организационен капацитет в условия на ограничени ресурси;</li> <li>— познава и прилага методи и инструменти за оценяване на потребностите с цел определяне на целевите области за изграждане на капацитет.</li> </ul>
Отчетност	<ul style="list-style-type: none"> <li>— придава централно значение на навременното представяне на резултатите;</li> <li>— търси обратна връзка и предприема действия въз основа на получените коментари;</li> <li>— докладва на съответното(ите) лице(а);</li> <li>— възразява срещу решения и поведение, с които се нарушават кодексът за поведение на организацията и/или други приложими хуманитарни стандарти.</li> </ul>

2. Специфични компетентности, които се изискват във връзка с инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“ и за хуманитарната помощ в по-общ план.

**Компетентност****Описание****6) Разбиране на хуманитарния контекст на инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“ и прилагане на хуманитарните принципи**

- демонстрира разбиране по отношение на системата на хуманитарна помощ, различните участници и връзките между тях и другите външни политики, по-специално от гледна точка на Европейския съюз;
- прилага разбиране на теоретичните принципи и общите практики, залегнали в основата на хуманитарната дейност;
- показва разбиране на съответните стандарти за хуманитарна помощ и кодекси за поведение, включително по отношение на отчетността и управлението на качеството, както и на нормативната уредба в областта на хуманитарната помощ;
- показва разбиране на фазите на реагиране с хуманитарни цели, в това число предотвратяване и подготвеност, намаляване на риска от бедствия, управление на риска от бедствия, реагиране и възстановяване;
- показва разбиране на теорията и практиката, свързани с предоставянето на помощ и развитието, както и на подхода за укрепване на устойчивостта;
- взема под внимание нуждите, уменията, способностите и опита на хората, засегнати от бедствия или хуманитарни кризи;
- разбира целите на инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“ и възможните връзки на тези цели с тяхната работа, когато бъдат изпратени на терен;
- разбира процесите на подбор, обучение и изпращане на терен;
- разбира ролята на доброволца и действията, които трябва да се предприемат преди, по време на и след изпращането на терен;
- прилага своето разбиране за целта на тази инициатива в по-широкия контекст на хуманитарната помощ от ЕС.

**7) Действа безопасно и сигурно по всяко време**

- разбира колко важно е да спазва процедурите за безопасност на организацията, когато бъде изпратен на терен;
- разбира и прилага принципа на „ненанасяне на вреда“;
- установява и предотвратява рисковете в хода на даден проект;
- в състояние е да предприема действия в ситуации, които представляват опасност;
- в състояние е да се справи със стреса, породен от инциденти, свързани със сигурността;
- владее основно ниво на уменията за оказване на първа помощ.

**8) Управление на проекти в хуманитарен контекст**

- може да описва и анализира различните етапи в проектния цикъл на предоставянето на хуманитарната помощ, включително оценката на потребностите, разработването на основното предложение и изготвянето на бюджет, както и осъществяването, наблюдението и оценката на проекта;
- разбира и прилага основните принципи на съставянето на бюджета и изготвянето на предложения;
- разбира и прилага основните принципи на финансовото управление на проекти;
- разбира и поддържа прозрачност в процеса на управление на проекта;
- разбира и прилага основните принципи на управление на резултатите, наблюдението и оценката.

Компетентност	Описание
<b>9) Комуникация и застъпничество</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— запознат е с плана за комуникация на инициативата „Доброволци на ЕС за хуманитарна помощ“ и активно се ангажира с него, като изпълнява своите функции във връзка с изпълнението му;</li> <li>— застъпва се ясно за ценностите на организацията и на доброволците на ЕС за хуманитарна помощ, когато е уместно;</li> <li>— идентифицира основните и второстепенните заинтересовани страни и заинтересованите страни от решаващо значение в местния хуманитарен контекст;</li> <li>— разбира и прилага инструментите за мобилизиране на подкрепата на международните и местните заинтересовани страни за хуманитарната помощ в областта, в която работи;</li> <li>— формулира ясни и основани на доказателства аргументи като застъпник на инициативата и разработва ефективна комуникационна стратегия.</li> </ul>

### 3. Технически компетентности в резултат на специализирани познания, свързани с контекста на хуманитарната помощ

Доброволците на ЕС за хуманитарна помощ могат да притежават компетентности в следните области (неизчерпателен списък):

- финанси и счетоводство
- правни въпроси
- управление и администриране на проекти
- наблюдение и оценяване на проекти
- комуникации (включително видимост, връзки с обществеността и застъпничество)
- логистика и транспорт
- управление на човешките ресурси и обучение и учене
- организационно развитие и изграждане на капацитет
- стратегическо изработване на политики и планиране
- обмяна на информация за рисковете и информационните технологии
- водоснабдяване и канализация
- защита и подслон
- храни, хранене и здраве
- бежанци и вътрешно разселени лица
- въпроси, свързани с равенството между половете
- закрила на децата
- поминък
- изграждане на връзка между подпомагане, възстановяване и развитие
- управление на риска от бедствия
- изграждане на устойчивост
- данни и познания за бедствията
- оценка и изготвяне на карти на риска и уязвимостта и анализ на нестабилността и конфликтите
- приспособяване към изменението на климата и управление, основано на екосистеми
- повишаване на осведомеността и образование
- устойчивост на градските райони и планиране на земеползването
- развитие, основано на общността



- 
- социална закрила и механизми за защита
  - устойчива стопанска дейност и инфраструктура, включително защита на критичната инфраструктура
  - финансиране на риска
  - системи за наблюдение и ранно предупреждение
  - подготвеност за бедствия и планиране на действия при извънредни ситуации
  - гражданска защита и реагиране при извънредни ситуации
  - оценка и възстановяване след бедствия и конфликти
  - медицински и парамедицински услуги
  - инженерни дейности
  - управление на доброволческата дейност
-

## АКТОВЕ, ПРИЕТИ ОТ ОРГАНИТЕ, СЪЗДАДЕНИ С МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

**РЕШЕНИЕ № 2/2014 НА СЪВМЕСТНИЯ КОМИТЕТ ЗА ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ МЕЖДУ ЕС И ШВЕЙЦАРИЯ, УЧРЕДЕН СЪГЛАСНО СПОРАЗУМЕНИЕТО МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ ПО ВЪПРОСИ НА ВЪЗДУШНИЯ ТРАНСПОРТ**

**от 5 декември 2014 година**

**замменящо приложението към Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария по въпроси на въздушния транспорт**

(2014/957/ЕС)

СЪВМЕСТНИЯТ КОМИТЕТ ЗА ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И ШВЕЙЦАРИЯ,

като взе предвид Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария по въпроси на въздушния транспорт, наричано по-долу „Споразумението“, и по-специално член 23, параграф 4 от него,

РЕШИ:

*Член единствен*

От 1 февруари 2015 г. приложението към настоящото решение заменя приложението към споразумението.

Съставено в Берн на 5 декември 2014 година.

*За Съвместния комитет*

*Ръководител на делегацията на Европейския съюз*      *Ръководител на делегацията на Швейцария*

Margus RAHUOJA

Peter MÜLLER

\_\_\_\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ

За целите на настоящото споразумение:

- по силата на Договора от Лисабон, влязъл в сила на 1 декември 2009 г., Европейският съюз заменя Европейската общност и е неин правоприменник;
- когато актове, посочени в настоящото приложение, съдържат позовавания на държави — членки на Европейската общност или на Европейския съюз като неин правоприменник, или изискване за връзка с последните, за целите на Споразумението се разбира, че позоваванията важат в еднаква степен и за Швейцария или за изискване за връзка с Швейцария;
- позоваванията на Регламенти (ЕИО) № 2407/92 и (ЕИО) № 2408/92 на Съвета, съдържащи се в членове 4, 15, 18, 27 и 35 от Споразумението, се разбират като позовавания на Регламент (ЕО) № 1008/2008 на Европейския парламент и на Съвета;
- без да се засяга член 15 от настоящото споразумение, терминът „въздушен превозвач на Общността“, посочен в директивите и регламентите на Общността, които следват, се прилага и за въздушен превозвач, който има разрешение за дейност и основното му място на дейност, или съответно седалището му, ако има такова, е в Швейцария в съответствие с разпоредбите на Регламент (ЕО) № 1008/2008. Всяко позоваване на Регламент (ЕИО) № 2407/92 се разбира като позоваване на Регламент (ЕО) № 1008/2008;
- всяко позоваване в следващите текстове на членове 81 и 82 от Договора или на членове 101 и 102 от Договора за функционирането на Европейския съюз се разбира като позоваване на членове 8 и 9 от настоящото споразумение.

#### 1. Либерализация на сектора на въздухоплаването и други правила, приложими към гражданската авиация

№ 1008/2008

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 24 септември 2008 г. относно общите правила за извършване на въздухоплавателни услуги в Общността

№ 2000/79

Директива на Съвета от 27 ноември 2000 г. относно прилагането на Европейското споразумение за организация на работното време на мобилните работници в гражданската авиация, сключено от Асоциацията на европейските авиокомпани (AEA), Европейската федерация на транспортните работници (ETF), Европейската асоциация на пилотите (ЕСА), Асоциацията на европейските регионални авиокомпани (ERA) и Международната асоциация на въздушните превозвачи (IACA)

№ 93/104

Директива на Съвета от 23 ноември 1993 г. относно някои аспекти на организацията на работното време, изменена с:

— Директива 2000/34/ЕО

№ 437/2003

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 27 февруари 2003 г. относно статистическите данни по отношение на превоза на пътници, товари и поща по въздух

№ 1358/2003

Регламент на Комисията от 31 юли 2003 г. относно прилагането на Регламент (ЕО) № 437/2003 на Европейския парламент и на Съвета относно статистическите данни по отношение на превоза на пътници, товари и поща по въздух и за изменение на приложения I и II към него

№ 785/2004

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 21 април 2004 г. относно застрахователните изисквания за въздушни превозвачи и оператори на въздухоплавателни средства, изменен с:

— Регламент (ЕС) № 285/2010 на Комисията

№ 95/93

Регламент на Съвета от 18 януари 1993 г. относно общите правила за разпределяне на слотовете на летищата в Общността (членове 1—12), изменен с:

— Регламент (ЕО) № 793/2004

№ 2009/12

Директива на Европейския парламент и на Съвета от 11 март 2009 г. относно летишните такси

№ 96/67

Директива на Съвета от 15 октомври 1996 г. относно достъп до пазара на наземни услуги в летищата на Общността (членове 1—9, 11—23 и 25)

№ 80/2009

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 14 януари 2009 г. относно кодекс за поведение при компютризираните системи за резервация и за отмяна на Регламент (ЕИО) № 2299/89 на Съвета

## 2. Правила за конкуренция

№ 1/2003

Регламент на Съвета от 16 декември 2002 г. относно изпълнението на правилата за конкуренция, предвидени в членове 81 и 82 от Договора (членове 1—13 и 15—45)

(Доколкото този регламент се отнася до прилагането на настоящото споразумение. Включването на този регламент не засяга разпределянето на задачи съгласно настоящото споразумение.)

№ 773/2004

Регламент на Комисията от 7 април 2004 г. относно водените от Комисията производства съгласно членове 81 и 82 от Договора за ЕО, изменен с:

— Регламент (ЕО) № 1792/2006 на Комисията,

— Регламент (ЕО) № 622/2008 на Комисията

№ 139/2004

Регламент на Съвета от 20 януари 2004 г. относно контрола върху концентрациите между предприятия (Регламент за сливанията на ЕО)

(членове 1—18, член 19, параграфи 1—2 и членове 20—23)

По отношение на член 4, параграф 5 от Регламента за сливанията се прилага следното между Европейската общност и Швейцария:

- 1) Относно концентрация по смисъла на член 3 от Регламент (ЕО) № 139/2004, която няма общностно измерение по смисъла на член 1 от същия регламент и която може да бъде разгледана по вътрешното законодателство в областта на конкуренцията на най-малко три държави — членки на ЕО, и Конфедерация Швейцария, преди да уведомят компетентните органи, лицата или предприятията, посочени в член 4, параграф 2 от същия регламент могат да информират Комисията на ЕО посредством представяне на мотивирано искане, че концентрацията следва да бъде разгледана от Комисията.
- 2) Европейската комисия предоставя своевременно всички внесени искания по член 4, параграф 5 от Регламент (ЕО) № 139/2004 и по предходния параграф на Конфедерация Швейцария.
- 3) В случаите когато Конфедерация Швейцария е изразила несъгласието си по отношение на искането за препращане на случая за разглеждане, швейцарският компетентен орган по въпросите на конкуренцията запазва правомощията си и случаят не се препраща от Конфедерация Швейцария за преразглеждане по силата на настоящия параграф.

По отношение на сроковете, посочени в член 4, параграфи 4 и 5, член 9, параграфи 2 и 6 и член 22, параграф 2 от Регламента за сливанията:

- 1) Европейската комисия предава на компетентния швейцарски орган своевременно всички съответни документи съгласно член 4, параграфи 4 и 5, член 9, параграфи 2 и 6 и член 22, параграф 2.
- 2) Сроковете, посочени в член 4, параграфи 4 и 5, член 9, параграфи 2 и 6, и член 22, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 139/2004, започват да текат за Конфедерация Швейцария от получаването на съответните документи от компетентния в областта на конкуренцията швейцарски орган.

№ 802/2004

Регламент на Комисията от 7 април 2004 г. за прилагане на Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета за контрола върху концентрациите между предприятията (членове 1—24), изменен с:

- Регламент (ЕО) № 1792/2006 на Комисията,
- Регламент (ЕО) № 1033/2008 на Комисията,
- Регламент за изпълнение (ЕС) № 1269/2013 на Комисията

№ 2006/111

Директива на Комисията от 16 ноември 2006 г. относно прозрачността на финансовите отношения между държавите членки и публичните предприятия, както и относно финансовата прозрачност в рамките на някои предприятия

№ 487/2009

Регламент на Съвета от 25 май 2009 г. относно прилагането на член 81, параграф 3 от Договора за някои категории споразумения и съгласувани практики в областта на въздушните превози.

### 3. Безопасност на въздухоплаването

№ 216/2008

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 20 февруари 2008 г. относно общи правила в областта на гражданското въздухоплаване, за създаване на Европейска агенция за авиационна безопасност и за отмяна на Директива 91/670/ЕИО на Съвета, Регламент (ЕО) № 1592/2002 и Директива 2004/36/ЕО, изменен с:

- Регламент (ЕО) № 690/2009 на Комисията,
- Регламент (ЕО) № 1108/2009,
- Регламент (ЕС) № 6/2013 на Комисията

Агенцията се ползва и в Швейцария с правомощията, предоставени ѝ по силата на разпоредбите на регламента.

Комисията се ползва и в Швейцария с правомощията, предоставени ѝ по отношение на решенията, взети по силата на член 11, параграф 2, член 14, параграфи 5 и 7, член 24, параграф 5, член 25, параграф 1, член 38, параграф 3, буква и), член 39, параграф 1, член 40, параграф 3, член 41, параграфи 3 и 5, член 42, параграф 4, член 54, параграф 1 и член 61, параграф 3.

Независимо от хоризонталната адаптация, предвидена във втората алинея на приложението към Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария по въпроси на въздушния транспорт, позоваванията на „държавите членки“ в член 65 от регламента или в разпоредбите на Решение 1999/468/ЕО, упоменати в посочената разпоредба, не се разбират като важещи за Швейцария.

Никоя от разпоредбите на този регламент не трябва да се тълкува в смисъл, че на Европейската агенция за авиационна безопасност се предоставят правомощия да действа от името на Швейцария в рамките на международни споразумения за други цели, освен с цел подпомагане изпълнението на поетите от нея задължения по силата на тези споразумения.

За целите на настоящото споразумение текстът на регламента се адаптира, както следва:

- а) Член 12 се изменя, както следва:
  - i) в параграф 1 след думата „Общността“ се вмъкват думите „или Швейцария“;
  - ii) в параграф 2, буква а) след думата „Общността“ се вмъкват думите „или Швейцария“;

iii) в параграф 2 букви б) и в) се заличават;

iv) добавя се следният параграф:

„3. Когато Общността преговаря с трета държава за сключване на споразумение, в което се предвижда държава членка или Агенцията да могат да издават сертификати въз основа на сертификати, издадени от авиационните власти на тази трета държава, тя се стреми да получи предложение за сключване и от Швейцария на подобно споразумение с въпросната трета държава. Швейцария от своя страна също се стреми да сключи с третите държави споразумения, които съответстват на споразуменията с Общността.“

б) В член 29 се добавя следният параграф:

„4. Чрез дерогация от член 12, параграф 2, буква а) от условията за работа на другите служители на Европейските общности гражданите на Швейцария, които се ползват с пълните си граждански права, могат да бъдат назначавани на договорна основа от изпълнителния директор на Агенцията.“

в) В член 30 се добавя следният параграф:

„Швейцария прилага спрямо Агенцията Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейския съюз, включен като приложение А към настоящото приложение, в съответствие с допълнението към приложение А.“

г) В член 37 се добавя следният параграф:

„Швейцария участва на равни начала в Управителния съвет и има същите права и задължения в него като държавите — членки на Европейския съюз, с изключение на правото на гласуване.“

д) В член 59 се добавя следният параграф:

„12. Швейцария участва във финансовата вноска, посочена в параграф 1, буква б), по следната формула:

$$S (0,2/100) + S [1 - (a + b)0,2/100]c/C,$$

където:

S = частта от бюджета на Агенцията, която не е покрита от таксите и вноските, посочени в параграф 1, букви в) и г)

a = броят на асоциираните държави

b = броят на държавите — членки на ЕС

c = вноската на Швейцария в бюджета на Международната асоциация за гражданска авиация (ИКАО),

C = общата вноска на държавите — членки на ЕС, и асоциираните държави в бюджета на Международната асоциация за гражданска авиация.“

е) В член 61 се добавя следният параграф:

„Разпоредбите, които се отнасят до финансовия контрол, упражняван от Общността в Швейцария по отношение на лицата, които участват в дейностите на Агенцията, са посочени в приложение Б към настоящото приложение.“

ж) Приложение II към регламента се разширява и обхваща и следните въздухоплавателни средства като продукти, попадащи под действието на член 2, параграф 3, буква а), подточка ii) от Регламент (ЕО) № 1702/2003 на Комисията от 24 септември 2003 г. относно определяне на правила за прилагане на сертифициране за летателната годност и за опазване на околната среда на въздухоплавателни средства и свързани с тях продукти, части и оборудване, както и за сертифициране на проектантски и производствени организации <sup>(1)</sup>:

A/c – [HB-IDJ] — тип CL600-2B19,

A/c – [HB-IKR, HB-IMY, HB-IWY] — тип Gulfstream G-IV

A/c – [HB-IMJ, HB-IVZ, HB-JES] — тип Gulfstream G-V

A/c – [HB-XJF, HB-ZCW, HB-ZDF] — тип MD900.

№ 1108/2009

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 21 октомври 2009 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 216/2008 в областта на летищата, управлението на въздушното движение и аеронавигационното обслужване и за отмяна на Директива 2006/23/ЕО

<sup>(1)</sup> OBL 243, 27.9.2003 г., стр. 6.

## № 805/2011

Регламент на Комисията от 10 август 2011 г. относно определянето на подробни правила за свидетелствата за правоспособност на ръководителите на полети и за някои свидетелства и сертификати съгласно Регламент (ЕО) № 216/2008 на Европейския парламент и на Съвета

## № 1178/2011

Регламент на Комисията от 3 ноември 2011 г. за определяне на технически изисквания и административни процедури във връзка с екипажите на въздухоплавателни средства в гражданското въздухоплаване в съответствие с Регламент (ЕО) № 216/2008 на Европейския парламент и на Съвета, изменен с:

- Регламент (ЕС) № 290/2012 на Комисията,
- Регламент (ЕС) № 70/2012 на Комисията,
- Регламент (ЕС) № 245/2014 на Комисията

## № 3922/91

Регламент на Съвета от 16 декември 1991 г. относно хармонизирането на техническите изисквания и административните процедури в областта на гражданското въздухоплаване (членове 1—3, член 4, параграфи 2, 5—11 и 13), изменен с:

- Регламент (ЕО) № 1899/2006,
- Регламент (ЕО) № 1900/2006,
- Регламент (ЕО) № 8/2008 на Комисията,
- Регламент (ЕО) № 859/2008 на Комисията

## № 996/2010

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 20 октомври 2010 г. относно разследването и предотвратяването на произшествия и инциденти в гражданското въздухоплаване и за отмяна на Директива 94/56/ЕО

## № 2003/42

Директива на Европейския парламент и на Съвета от 13 юни 2003 г. за докладване на събития в гражданското въздухоплаване (членове 1—12)

## № 1321/2007

Регламент на Комисията от 12 ноември 2007 г. за установяване на правила за прилагане за въвеждане в централен регистър на информация за събития в гражданското въздухоплаване, обменена в съответствие с Директива 2003/42/ЕО на Европейския парламент и на Съвета

## № 1330/2007

Регламент на Комисията от 24 септември 2007 г. за установяване прилагането на правилата за разпространение сред заинтересованите страни на информация за събития в гражданското въздухоплаване, посочени в член 7, параграф 2 от Директива 2003/42/ЕО на Европейския парламент и на Съвета

## № 2042/2003

Регламент на Комисията от 20 ноември 2003 г. относно поддържане на летателната годност на въздухоплавателните средства и авиационните продукти, части и устройства и за одобряване на организациите и персонала, изпълняващ тези задачи, изменен с:

- Регламент (ЕО) № 707/2006 на Комисията,
- Регламент (ЕО) № 376/2007 на Комисията,
- Регламент (ЕО) № 1056/2008 на Комисията,
- Регламент (ЕС) № 127/2010 на Комисията,

- Регламент (ЕС) № 962/2010 на Комисията,
- Регламент (ЕС) № 1149/2011 на Комисията,
- Регламент (ЕС) № 593/2012 на Комисията

## № 104/2004

Регламент на Комисията от 22 януари 2004 г. за определяне на правила за организацията и състава на Апелативния орган на Европейската агенция за авиационна безопасност

## № 2111/2005

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 14 декември 2005 г. за създаване на списък на Общността на въздушните превозвачи, предмет на оперативна забрана в границите на Общността, и за информиране на пътниците на въздушния транспорт за самоличността на опериращите въздушни превозвачи и за отмяна на член 9 от Директива 2004/36/ЕО

## № 473/2006

Регламент на Комисията от 22 март 2006 г. за установяване на правила за прилагане на списъка на Общността на въздушните превозвачи, предмет на оперативна забрана в границите на Общността, посочен в глава II от Регламент (ЕО) № 2111/2005 на Европейския парламент и на Съвета

## № 474/2006

Регламент на Комисията от 22 март 2006 г. за създаване на списък на Общността на въздушните превозвачи, предмет на оперативна забрана в границите на Общността, посочен в глава II от Регламент (ЕО) № 2111/2005 на Европейския парламент и на Съвета, последно изменен с:

- Регламент за изпълнение (ЕС) № 368/2014 на Комисията

## № 1332/2011

Регламент на Комисията от 16 декември 2011 г. относно установяване на общи изисквания за използване на въздушното пространство и работни процедури за избягване на опасни сближения във въздуха

## № 646/2012

Регламент за изпълнение на Комисията от 16 юли 2012 г. за определяне на подробни правила относно глобите и периодичните имуществени санкции съгласно Регламент (ЕО) № 216/2008 на Европейския парламент и на Съвета

## № 748/2012

Регламент на Комисията от 3 август 2012 г. за определяне на правила за прилагане на сертифициране за летателна годност и за опазване на околната среда на въздухоплавателни средства и свързани с тях продукти, части и оборудване, както и за сертифициране на проектантски и производствени организации, изменен с:

- Регламент (ЕС) № 7/2013 на Комисията,
- Регламент (ЕС) № 69/2014 на Комисията

## № 965/2012

Регламент на Комисията от 5 октомври 2012 г. за определяне на технически изисквания и административни процедури във връзка с въздушните операции в съответствие с Регламент (ЕО) № 216/2008 на Европейския парламент и на Съвета, изменени с:

- Регламент (ЕС) № 800/2013 на Комисията,
- Регламент (ЕС) № 71/2014 на Комисията,
- Регламент (ЕС) № 83/2014 на Комисията,
- Регламент (ЕС) № 379/2014 на Комисията



№ 2012/780

Решение на Комисията от 5 декември 2012 г. за правата на достъп до централния европейски регистър на препоръки за безопасност и отговорите на тях, създаден по силата на член 18, параграф 5 от Регламент (ЕС) № 996/2010 на Европейския парламент и на Съвета относно разследването и предотвратяването на произшествия и инциденти в гражданското въздухоплаване и за отмяна на Директива 94/56/ЕО

№ 628/2013

Регламент за изпълнение на Комисията от 28 юни 2013 г. относно работните методи на Европейската агенция за авиационна безопасност за провеждане на стандартизационни инспекции и контрол на прилагането на правилата, определени в Регламент (ЕО) № 216/2008 на Европейския парламент и на Съвета, и за отмяна на Регламент (ЕО) № 736/2006 на Комисията

№ 139/2014

Регламент на Комисията от 12 февруари 2014 г. за определяне на изискванията и административните процедури във връзка с летищата в съответствие с Регламент (ЕО) № 216/2008 на Европейския парламент и на Съвета

№ 319/2014

Регламент на Комисията от 27 март 2014 г. относно таксите и възнагражденията, събирани от Европейската агенция за авиационна безопасност, и за отмяна на Регламент (ЕО) № 593/2007

№ 452/2014

Регламент на Комисията от 29 април 2014 г. за определяне на технически изисквания и административни процедури във връзка с въздушните операции на оператори от трети държави в съответствие с Регламент (ЕО) № 216/2008 на Европейския парламент и на Съвета

#### 4. Сигурност на въздухоплаването

№ 300/2008

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 11 март 2008 г. относно общите правила в областта на сигурността на гражданското въздухоплаване и за отмяна на Регламент (ЕО) № 2320/2002

№ 272/2009

Регламент на Комисията от 2 април 2009 г. за допълване на общите основни стандарти за сигурност на гражданското въздухоплаване, предвидени в приложението към Регламент (ЕО) № 300/2008 на Европейския парламент и на Съвета, изменен с:

- Регламент (ЕС) № 297/2010 на Комисията,
- Регламент (ЕС) № 720/2011 на Комисията,
- Регламент (ЕС) № 1141/2011 на Комисията,
- Регламент (ЕС) № 245/2013 на Комисията

№ 1254/2009

Регламент на Комисията от 18 декември 2009 г. за определяне на критерии, позволяващи на държавите членки да ползват дерогация от общите основни стандарти за сигурност на гражданското въздухоплаване, както и да приемат алтернативни мерки за сигурност

№ 18/2010

Регламент на Комисията от 8 януари 2010 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 300/2008 на Европейския парламент и на Съвета по отношение на спецификациите за национални програми за контрол на качеството в областта на сигурността на гражданското въздухоплаване

## № 72/2010

Регламент на Комисията от 26 януари 2010 г. за определяне на процедурите за провеждане на проверки от Комисията в областта на сигурността на въздухоплаването

## № 185/2010

Регламент на Комисията от 4 март 2010 г. за установяване на подробни мерки за прилагането на общите основни стандарти за сигурност във въздухоплаването, изменен с:

- Регламент (ЕС) № 357/2010 на Комисията,
- Регламент (ЕС) № 358/2010 на Комисията,
- Регламент (ЕС) № 573/2010 на Комисията,
- Регламент (ЕС) № 983/2010 на Комисията,
- Регламент (ЕС) № 334/2011 на Комисията,
- Регламент за изпълнение (ЕС) № 859/2011 на Комисията,
- Регламент за изпълнение (ЕС) № 1087/2011 на Комисията,
- Регламент за изпълнение (ЕС) № 1147/2011 на Комисията,
- Регламент за изпълнение (ЕС) № 173/2012 на Комисията,
- Регламент за изпълнение (ЕС) № 711/2012 на Комисията,
- Регламент за изпълнение (ЕС) № 1082/2012 на Комисията,
- Регламент за изпълнение (ЕС) № 104/2013 на Комисията,
- Регламент за изпълнение (ЕС) № 246/2013 на Комисията,
- Регламент за изпълнение (ЕС) № 654/2013 на Комисията,
- Регламент за изпълнение (ЕС) № 1103/2013 на Комисията,
- Регламент за изпълнение (ЕС) № 1116/2013 на Комисията,
- Регламент за изпълнение (ЕС) № 278/2014 на Комисията,
- Регламент за изпълнение (ЕС) № 687/2014 на Комисията

## № 2010/774

Решение на Комисията от 13 април 2010 г. за установяване на подробни мерки за прилагането на общите основни стандарти за сигурност във въздухоплаването, съдържащо информация съгласно член 18, буква а) от Регламент (ЕО) № 300/2008, изменено с:

- Решение С(2010)2604 на Комисията,
- Решение С(2010)3572 на Комисията,
- Решение С(2010)9139 на Комисията,
- Решение за изпълнение С(2011)5862 на Комисията,
- Решение за изпълнение С(2011)8042 на Комисията,
- Решение за изпълнение С(2011)9407 на Комисията,
- Решение за изпълнение С(2012)1228 на Комисията,
- Решение за изпълнение С(2012)5672 на Комисията,
- Решение за изпълнение С(2012)5880 на Комисията,
- Решение за изпълнение С(2013)1587 на Комисията,
- Решение за изпълнение С(2013)2045 на Комисията,
- Решение за изпълнение С(2013)4180 на Комисията,

- Решение за изпълнение C(2013)7275 на Комисията,
- Решение за изпълнение C(2014)1200 на Комисията,
- Решение за изпълнение C(2014)1635 на Комисията
- Решение за изпълнение C(2014)3870 на Комисията,
- Решение за изпълнение C(2014)4054 на Комисията

#### № 2013/511

Решение за изпълнение на Комисията от 4 февруари 2013 г. по отношение на проверката на пътници и лица, които не са пътници, чрез оборудване за откриване на следи от експлозивни (ETD) в комбинация с ръчни метал-детектори (NHMD)

### 5. Управление на въздушното движение

#### № 549/2004

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 г. за определяне на рамката за създаването на Единно европейско небе (рамков регламент), изменен с:

- Регламент (ЕО) № 1070/2009

Комисията се ползва в Швейцария с правомощията, предоставени ѝ по силата на членове 6, 8, 10, 11 и 12.

Член 10 се изменя, както следва:

В параграф 2 думите „на общностно равнище“ се заменят с думите „на общностно равнище с участието на Швейцария“.

Независимо от хоризонталната адаптация, предвидена във второто тире от приложението към Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария по въпроси на въздушния транспорт, позоваванията на „държавите членки“ в член 5 от Регламент (ЕО) № 549/2004 или в разпоредбите на Решение 1999/468/ЕО, упоменати в посочената разпоредба, не се разбират като важащи за Швейцария.

#### № 550/2004

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 г. за осигуряването на аеронавигационно обслужване в единното европейско небе (Регламент за осигуряване на обслужване), изменен с:

- Регламент (ЕО) № 1070/2009

Комисията се ползва в Швейцария с правомощията, предоставени ѝ по силата на членове 9а, 9б, 15а, 16 и 17.

За целите на настоящото споразумение разпоредбите на регламента се изменят, както следва:

- а) Член 3 се изменя, както следва:

В параграф 2 след думата „Общността“ се добавят думите „и Швейцария“.

- б) Член 7 се изменя, както следва:

В параграфи 1 и 6 след думата „Общността“ се добавят думите „и Швейцария“.

- в) Член 8 се изменя, както следва:

В параграф 1 след думата „Общността“ се добавят думите „и Швейцария“.

- г) Член 10 се изменя, както следва:

В параграф 1 след думата „Общността“ се добавят думите „и Швейцария“.

- д) Член 16, параграф 3 се заменя със следното:

„3. Комисията адресира своето решение до държавите членки и информира доставчика на аеронавигационно обслужване за него, доколкото той е засегнат юридически от това решение.“

## № 551/2004

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 г. относно организацията и използването на въздушното пространство в единното европейско небе (Регламент за въздушното пространство), изменен с:

— Регламент (ЕО) № 1070/2009

Комисията се ползва в Швейцария с правомощията, предоставени ѝ по силата на членове 3а, 6 и 10.

## № 552/2004

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 г. относно оперативната съвместимост на европейската мрежа за управление на въздушното движение (Регламент за оперативната съвместимост), изменен с:

— Регламент (ЕО) № 1070/2009

Комисията се ползва в Швейцария с правомощията, предоставени ѝ по силата на член 4, член 7 и член 10, параграф 3.

За целите на настоящото споразумение разпоредбите на регламента се изменят, както следва:

а) Член 5 се изменя, както следва:

В параграф 2 след думата „Общността“ се добавят думите „или Швейцария“.

б) Член 7 се изменя, както следва:

В параграф 4 след думата „Общността“ се добавят думите „или Швейцария“.

в) Приложение III се изменя, както следва:

В раздел 3, второ и последно тирета, след думата „Общността“ се добавят думите „или Швейцария“.

## № 2150/2005

Регламент на Комисията от 23 декември 2005 г. за установяване на общи правила за гъвкаво използване на въздушното пространство

## № 1033/2006

Регламент на Комисията от 4 юли 2006 г. за определяне на изискванията за процедурите за полетни планове в предполетната фаза за единното европейско небе, изменен с:

— Регламент за изпълнение (ЕС) № 923/2012 на Комисията

— Регламент за изпълнение (ЕС) № 428/2013 на Комисията

## № 1032/2006

Регламент на Комисията от 6 юли 2006 г. за определяне на изискванията за автоматичните системи за обмен на полетна информация за целите на нотифицирането, координирането и трансфера на полети между единиците за контрол на въздушното движение, изменен с:

— Регламент (ЕО) № 30/2009 на Комисията

## № 1794/2006

Регламент на Комисията от 6 декември 2006 г. за установяване на обща схема за таксуване на аеронавигационното обслужване, изменен с:

— Регламент (ЕС) № 1191/2010 на Комисията

— Регламент за изпълнение (ЕС) № 923/2012 на Комисията

## № 730/2006

Регламент на Комисията от 11 май 2006 г. за класифициране на въздушното пространство и достъпа на полети, осъществявани според правилата за визуални полети, над полетно ниво 195, изменен с:

— Регламент за изпълнение (ЕС) № 923/2012 на Комисията

## № 219/2007

Регламент на Съвета от 27 февруари 2007 г. за създаване на Съвместно предприятие за разработване на ново поколение Европейска система за управление на въздушното движение (SESAR), изменен с:

- Регламент (ЕО) № 1361/2008 на Съвета,
- Регламент (ЕС) № 721/2014 на Съвета

## № 633/2007

Регламент на Комисията от 7 юни 2007 г. за определяне на изискванията към прилагането на протокол за предаване на полетна информация, използван за целите на нотифицирането, координирането и трансфера на полети между единиците за контрол на въздушното движение, последно изменен с:

- Регламент (ЕС) № 283/2011 на Комисията

## № 482/2008

Регламент на Комисията от 30 май 2008 г. относно изграждане на система за осигуряване безопасността на софтуера, която да бъде въведена от доставчиците на аеронавигационни услуги, и за изменение на приложение II към Регламент (ЕО) № 2096/2005

## № 29/2009

Регламент на Комисията от 16 януари 2009 г. за определяне на изисквания за услугите по осъществяване на линия за предаване на данни за Единното европейско небе, изменен с:

- Регламент за изпълнение (ЕС) № 441/2014 на Комисията

За целите на настоящото споразумение текстът на регламента се адаптира, както следва:

В приложение I, част А се добавя „Switzerland UIR“.

## № 262/2009

Регламент на Комисията от 30 март 2009 г. за определяне на изисквания за координираното разпределение и използване на кодове за запитване в режим S за Единното европейско небе

## № 73/2010

Регламент на Комисията от 26 януари 2010 г. за определяне на изискванията относно качеството на аеронавигационните данни и аеронавигационната информация за единното европейско небе

## № 255/2010

Регламент на Комисията от 25 март 2010 г. за определяне на общи правила за управление на потоците въздушно движение, изменен с:

- Регламент за изпълнение (ЕС) № 923/2012 на Комисията

## № 691/2010

Регламент на Комисията от 29 юли 2010 г. за определяне на схема за ефективност на аеронавигационното обслужване и мрежовите функции и за изменение на Регламент (ЕО) № 2096/2005 за определяне на общи изисквания при доставянето на аеронавигационни услуги, изменен с:

- Регламент за изпълнение (ЕС) № 1216/2011 на Комисията

Коригиращите мерки, приети от Комисията по член 14, параграф 3 от посочения регламент, са задължителни за Швейцария след като бъдат приети с решение на Съвместния комитет

## № C(2010)5134

Решение на Комисията от 29 юли 2010 г. за определяне на орган за преглед на ефективността на Единното европейско небе

№ 2014/672

Решение за изпълнение на Комисията от 24 септември 2014 г. за удължаване на назначаването на органа за преглед на ефективността на Единното европейско небе

№ 176/2011

Регламент на Комисията от 24 февруари 2011 г. относно информацията, която се предоставя преди създаването и изменението на функционални блокове въздушно пространство

№ 2011/121

Решение на Комисията от 21 февруари 2011 г. за определяне на валидни за целия Европейски съюз цели за ефективност и прагове за предупреждение при доставянето на аеронавигационно обслужване през периода 2012—2014 година

№ 677/2011

Регламент на Комисията от 7 юли 2011 г. за определяне на подробни правила за прилагане на мрежовите функции за управление на въздушното движение (УВД) и за изменение на Регламент (ЕС) № 691/2010

№ 2011/4130

Решение на Комисията от 7 юли 2011 г. за определяне на управител на мрежовите функции в мрежата за управление на въздушното движение (УВД) на Единното европейско небе

№ 1034/2011

Регламент за изпълнение на Комисията от 17 октомври 2011 г. относно надзора на безопасността при управлението на въздушното движение и аеронавигационното обслужване и за изменение на Регламент (ЕС) № 691/2010

№ 1035/2011

Регламент за изпълнение на Комисията от 17 октомври 2011 г. за определяне на общи изисквания при доставянето на аеронавигационни услуги и за изменение на Регламент (ЕО) № 482/2008 и Регламент (ЕС) № 691/2010, изменен с:

- Регламент за изпълнение (ЕС) № 923/2012 на Комисията,
- Регламент за изпълнение (ЕС) № 448/2014 на Комисията

№ 1206/2011

Регламент на Комисията от 22 ноември 2011 г. за определяне на изисквания за идентификация на въздухоплавателните средства с цел наблюдение в рамките на системата Единно европейско небе

За целите на настоящото споразумение текстът на регламента се адаптира, както следва:

В приложение I се добавя „Switzerland UIR“.

№ 1207/2011

Регламент на Комисията от 22 ноември 2011 г. за определяне на изисквания относно функционирането и оперативната съвместимост на наблюдението в рамките на системата Единно европейско небе

№ 923/2012

Регламент за изпълнение на Комисията от 26 септември 2012 г. за определяне на общи правила за полетите и разпоребди за експлоатацията относно аеронавигационните услуги и процедури, и за изменение на Регламент за изпълнение (ЕС) № 1035/2011 и регламенти (ЕО) № 1265/2007, (ЕО) № 1794/2006, (ЕО) № 730/2006, (ЕО) № 1033/2006 и (ЕС) № 255/2010

№ 1079/2012

Регламент за изпълнение на Комисията от 16 ноември 2012 г. за определяне на изисквания за честотно отстояние между гласовите канали за Единното европейско небе, изменен с:

— Регламент за изпълнение (ЕС) № 657/2013 на Комисията

№ 390/2013

Регламент за изпълнение на Комисията от 3 май 2013 г. за определяне на схема за ефективност на аеронавигационното обслужване и мрежовите функции

№ 391/2013

Регламент за изпълнение на Комисията от 3 май 2013 г. за установяване на обща схема за таксуване на аеронавигационното обслужване

№ 409/2013

Регламент за изпълнение на Комисията от 3 май 2013 г. за определянето на съвместни проекти, изграждането на структури за управление и определянето на стимули в подкрепа на изпълнението на Европейския генерален план за управление на въздушното движение

№ 2014/132

Решение за изпълнение на Комисията от 11 март 2014 година за определяне на валидни за целия Европейски съюз цели за ефективност на мрежата за управление на въздушното движение и алармени прагове, отнасящи се за втория референтен период 2015—2019 г.

№ 716/2014

Регламент за изпълнение (ЕС) № 716/2014 на Комисията от 27 юни 2014 година за установяването на пилотния съвместен проект в подкрепа на изпълнението на Европейския генерален план за управление на въздушното движение

## 6. Околна среда и шум

№ 2002/30

Директива на Европейския парламент и на Съвета от 26 март 2002 г. относно установяването на правила и процедури за въвеждането на експлоатационни ограничения, свързани с шума на летищата на Общността (членове 1—12 и 14—18)

(Измененията в приложение I, произтичащи от приложение II, глава 8 (политика на транспорта), раздел Ж (въздушен транспорт), точка 2 към Акта относно условията за присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република, и адаптациите на Договорите, върху които се основава Европейският съюз, се прилагат.)

№ 89/629

Директива на Съвета от 4 декември 1989 г. относно ограничаването на шумовите емисии от граждански дозвукови реактивни самолети

(Членове 1—8)

№ 2006/93

Директива на Европейския парламент и на Съвета от 12 декември 2006 г. относно регулирането на експлоатацията на самолети, предмет на част II, глава 3, том 1 от приложение 16 към Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, второ издание (1988 г.)

## 7. Защита на потребителите

№ 90/314

Директива на Съвета от 13 юни 1990 г. относно пакетни полети, пакетни ваканции и пакетни пътувания

(членове 1—10)

№ 93/13

Директива на Съвета от 5 април 1993 г. относно неравноправните клаузи в потребителските договори

(членове 1—11)

№ 2027/97

Регламент на Съвета от 9 октомври 1997 г. относно отговорността на въздушните превозвачи в случай на произшествия (членове 1—8), изменен с:

— Регламент (ЕО) № 889/2002

№ 261/2004

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 11 февруари 2004 г. за създаване на общи правила за обезщетяване и помощ на пътниците при отказан достъп на борда и отмяна или голямо закъснение на полети и за отмяна на Регламент (ЕИО) № 295/91

(членове 1—18)

№ 1107/2006

Регламент на Европейския парламент и на Съвета от 5 юли 2006 г. относно правата на хората с увреждания и на хората с ограничена подвижност при пътувания с въздушен транспорт.

## 8. Други

№ 2003/96

Директива на Съвета от 27 октомври 2003 г. относно реструктурирането на правната рамка на Общността за данъчно облагане на енергийните продукти и електрическата енергия

(член 14, параграф 1, буква б) и член 14, параграф 2)

## 9. Приложения:

А: Протокол за привилегиите и имунитетите на Европейския съюз

Б: Разпоредби, които се отнасят до финансовия контрол, упражняван от Европейския съюз по отношение на швейцарските участници в дейностите на Европейската агенция за авиационна безопасност (EASA)



## ПРИЛОЖЕНИЕ А

**ПРОТОКОЛ ЗА ПРИВИЛЕГИИТЕ И ИМУНИТЕТИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ**

ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

КАТО СЪЗНАВАТ, че по силата на член 343 от Договора за функционирането на Европейския съюз и на член 191 от Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия (Евратом), Европейският съюз и Евратом се ползват, на територията на държавите членки, с необходимите за изпълнението на тези задачи привилегии и имунитети,

СЕ СПОРАЗУМЯВА по следните разпоредби, които са приложени към Договора за Европейския съюз, към Договора за функционирането на Европейския съюз и към Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия:

## ГЛАВА I

**СОБСТВЕНОСТ, СРЕДСТВА, ИМУЩЕСТВА И ФУНКЦИОНИРАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ**

## Член 1

Помещенията и сградите на Съюза са неприкосновени. Те не могат да бъдат подлагани на претърсване, реквизиция, конфискация или експроприране. Собствеността и имуществата на Съюза не могат да бъдат подлагани на каквито и да било административни или правни ограничения без разрешение на Съда.

## Член 2

Архивите на Съюза са неприкосновени.

## Член 3

Съюзът, неговото имущество, приходи и друга собственост се освобождават от всички преки данъци.

Правителствата на държавите членки, когато е възможно, вземат всички подходящи мерки, за да опростят или възстановят косвените данъци или данъците върху продажбите, включени в цената на движимата или недвижимата собственост, когато Съюзът осъществява за негови официални нужди съществени покупки, чиято цена включва данъци и такси от този вид. Тези разпоредби не се прилагат по такъв начин, че да предизвикат нарушаване на конкуренцията в рамките на Съюза.

Не се предоставя освобождаване от данъците, таксите и задължения, които са свързани с такси за предоставяне на комунални услуги.

## Член 4

Съюзът е освободен от всички мита, забрани и ограничения върху вноса и износа по отношение на предмети, предназначени за негово официално ползване: с внесените по този ред предмети не могат да се извършват сделки на разпореждане, независимо дали срещу заплащане или не, на територията на държавата, в която са били внесени, освен при условия, одобрени от правителството на тази държава.

Съюзът е освободен и от всички мита, забрани и ограничения върху вноса и износа на неговите публикации.

## ГЛАВА II

**КОМУНИКАЦИИ И РАЗРЕШЕНИЯ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ (LAISSEZ-PASSER)**

## Член 5

При своите официални комуникации и изпращането на всички техни документи, институциите на Съюза се ползват на територията на всяка държава членка с третирането, предоставяно от тази държава на дипломатическите мисии.

Официалната кореспонденция и другите официални комуникации на институциите на Съюза не могат да бъдат подлагани на цензура.

## Член 6

На членовете и служителите на институциите на Съюза може да бъде издадено разрешение за преминаване (*laissez-passer*) от председателите на тези институции, във форма, определена от Съвета с обикновено мнозинство, което се признава за документ, валиден за пътуване от органите на държавите членки. Такива разрешения за преминаване (*laissez-passer*) се издават на длъжностни лица и други служители при условията, определени в Правилника за длъжностните лица и Условията за работа на другите служители на Съюза.

Комисията може да сключва споразумения за признаването на тези разрешения за преминаване (*laissez-passer*) като документи, валидни за пътуване на територията на трети държави.

## ГЛАВА III

## ЧЛЕНОВЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ

## Член 7

Никакво административно или друго ограничение не може да бъде налагано върху свободното движение на членовете на Европейския парламент, които пътуват до или от мястото на заседанията на Европейския парламент.

На членовете на Европейския парламент по отношение на митническия и валутния контрол се предоставят:

- а) от тяхното собствено правителство — същите възможности, както предоставяните на висшите длъжностни лица, които пътуват в чужбина във връзка с временни официални мисии;
- б) от правителствата на останалите държави членки — същите възможности, както предоставяните на представителите на чужди правителства, осъществяващи временни официални мисии.

## Член 8

Членовете на Европейския парламент не могат да бъдат подлагани под каквато и да било форма на претърсване, задържане или съдебно производство във връзка с изразените от тях мнения или подадените от тях гласове при изпълнението на задълженията им.

## Член 9

По време на сесиите на Европейския парламент неговите членове притежават:

- а) на територията на тяхната собствена държава — имунитетите, предоставяни на членовете на националните парламенти;
- б) на територията на всяка друга държава членка — имунитет от всякаква форма на задържане или съдебно производство.

Имунитетът действа по подобен начин и по отношение на горепосочените членове по време на тяхното пътуване до и от мястото на заседанието на Европейския парламент.

Не може да има позоваване на имунитета, когато член на парламента бъде заловен на мястото на извършване на нарушение и имунитетът не е пречка за Европейския парламент да упражни правото си за отнемане на имунитета на някой от неговите членове.

## ГЛАВА IV

## ПРЕДСТАВИТЕЛИ НА ДЪРЖАВИТЕ ЧЛЕНКИ, КОИТО УЧАСТВАТ В РАБОТАТА НА ИНСТИТУЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

## Член 10

Представителите на държавите членки, които участват в работата на институциите на Съюза, техните съветници и технически експерти, при изпълнението на своите задължения и по време на пътуването си до и от мястото на заседанието, се ползват с обичайните привилегии, имунитети и улеснения.

Настоящият член се прилага също така и по отношение на членовете на консултативните органи на Съюза.

## ГЛАВА V

## ДЪЛЖНОСТНИ ЛИЦА И ДРУГИ СЛУЖИТЕЛИ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

## Член 11

На територията на всяка държава членка, независимо от тяхното гражданство, длъжностните лица и другите служители на Съюза:

- а) се ползват с имунитет по отношение на съдебни производства във връзка с осъществените от тях действия при изпълнението на служебните им задължения, включително за казаното или написаното от тях, при спазване на разпоредбите на съответните договори, от една страна, на разпоредбите за отговорността на длъжностните лица и другите служители по отношение на Съюза и, от друга страна, на компетентността на Съда на Европейския съюз да се произнася по спорове между Съюза и неговите длъжностни лица и другите служители. Те продължават да се ползват с този имунитет и след като са престанали да заемат съответната длъжност;
- б) заедно със своите съпрузи и членовете на своите семейства на тяхна издръжка те не могат да бъдат подлагани на ограничения във връзка с имиграцията или към тях да бъдат прилагани формалностите за регистриране на чужденци;
- в) относно разпоредбите за притежаването и обмена на валута, на тях трябва да бъдат предоставени същите улеснения каквито обикновено се предоставят на длъжностните лица от международните организации;
- г) притежават правото да внасят безмитно своите мебели и вещи към момента на тяхното първо заемане на поста в съответната държава, както и правото безмитно да реекспортират своите мебели и вещи при изтичане на мандата им в тази държава, при спазване и в двата случая на условията, които се считат за необходими от правителството на държавата, в която се упражнява това право;
- д) имат право да внасят безмитно лек автомобил за лична употреба, придобит или в държавата по тяхното последно пребиваване, или в държавата, чиито граждани са те, при условията на вътрешния пазар на тази държава, както и да го реекспортират безмитно, при спазване във всеки един от случаите на условията, които се считат за необходими от правителството на съответната държава.

## Член 12

Длъжностните лица и другите служители на Съюза подлежат на данъчно облагане в полза на Съюза върху изплатените им от Съюза заплати, надници и възнаграждения, при условията и според процедурата, определена от Европейския парламент и от Съвета, като действат чрез регламенти в съответствие с обикновената законодателна процедура и след консултация със заинтересованите институции.

Те се освобождават от националните данъци върху заплатите, надниците и възнагражденията, които са им били изплатени от Съюза.

## Член 13

За целите на прилагането на данъка върху дохода, на имуществения данък и на данъка върху наследството, както и за целите на прилагането на конвенциите за избягване на двойното данъчно облагане, сключени между държавите — членки на Съюза, длъжностните лица и другите служители на Съюза, които единствено поради изпълнение на задълженията им в служба на Съюза установяват своето пребиваване на територията на държава членка, различна от тази на тяхното местоживееие за данъчни цели, по времето когато са постъпили на работа в Съюза, се считат както в държавата на тяхното действително пребиваване, така и в държавата на местоживееие за данъчни цели, че са запазили местоживееенето си в последната държава, при условие че тя е член на Съюза. Тази разпоредба се прилага също така и спрямо съпруга, доколкото последният/та не упражнява някаква дейност срещу заплащане, и спрямо децата, които са зависими от и се намират под грижата на лицата, посочени в настоящия член.

Движимата собственост, която принадлежи на лицата, посочени в предходния параграф, и е разположена на територията на държавата, където те временно пребивават, се освобождава от данък върху наследството в тази държава; за определянето на данъка на тази собственост тя се счита за намираща се в страната на местоживееие за данъчни цели, при спазване на правата на трети страни и при съобразяване с възможното прилагане на разпоредбите на международните конвенции за двойното данъчно облагане.

Всяко местоживееие, което е било придобито единствено с цел изпълнението на задълженията по служба в други международни организации, не се взема предвид при прилагане на разпоредбите на настоящия член.

## Член 14

Европейският парламент и Съветът, като действат чрез регламенти, в съответствие с обикновената законодателна процедура и след консултация със заинтересованите институции, определят схема за социално-осигурителните обезщетения на длъжностните лица и другите служители на Съюза.

#### Член 15

Европейският парламент и Съветът, като действат чрез регламенти в съответствие с обикновената законодателна процедура и след като се консултират с останалите заинтересовани институции, определят категориите длъжностни лица и други служители, по отношение на които се прилагат изцяло или отчасти разпоредбите на член 11, член 12, втора алинея и член 13.

Имената, ранговете и адресите на длъжностните лица и други служители, включени в тези категории, се съобщават периодично на правителствата на държавите членки.

### ГЛАВА VI

#### **ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ НА МИСИИТЕ НА ТРЕТИ СТРАНИ, АКРЕДИТИРАНИ КЪМ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ**

#### Член 16

Държавата членка, на чиято територия се намира седалището на Съюза, предоставя обичайните дипломатически имунитети и привилегии на мисиите на трети страни, акредитирани към Съюза.

### ГЛАВА VII

#### **ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

#### Член 17

Привилегиите, имунитетите и улесненията се предоставят на длъжностните лица и на другите служители на Съюза единствено в интерес на Съюза.

Всяка институция на Съюза се задължава да отнеме имунитета, предоставен на длъжностно лице или на друг служител, когато институцията счита, че отнемането на този имунитет не противоречи на интересите на Съюза.

#### Член 18

Институциите на Съюза, за целите на прилагането на настоящия протокол, си сътрудничат с компетентните органи на съответните държави членки.

#### Член 19

Членове 11—14 и член 17 се прилагат и спрямо членовете на Комисията.

#### Член 20

Членове 11—14 и член 17 се отнасят до съдиите, генералните адвокати, секретаря и помощник-докладчиците на Съда на Европейския съюз, без да се засягат разпоредбите на член 3 от Протокола относно статута на Съда на Европейския съюз във връзка със съдебния имунитет на съдиите и генералните адвокати.

#### Член 21

Настоящият протокол се прилага също и по отношение на Европейската инвестиционна банка, на членовете на нейните органи, на лицата от нейната администрация, както и на лицата, представители на държавите членки, които участват в работата ѝ, без да се накърняват разпоредбите на протоколите, уреждащи нейния устав.

Европейската инвестиционна банка, освен това, ще бъде обект на дерогация от каквито и да било фискални или подобни на тях задължения, свързани с увеличаването на капитала ѝ, както и от различни формални процедури, които това увеличение би наложило в държавата по седалището ѝ. Съответно, прекратяването и ликвидацията ѝ не биха довели до никакво обременяване. Наред с това дейността на Банката и на нейните органи, когато тя се извършва при условията, определени в нейния устав, не следва да бъде обект на облагане с данък върху оборота.

## Член 22

Настоящият протокол се прилага също и спрямо Европейската централна банка, членовете на нейните органи и служителите ѝ, без да се засягат разпоредбите на Протокола за устава на Европейската система на централните банки и Европейската централна банка.

Европейската централна банка освен това е освободена от всякакви данъци или налози от подобен характер, свързани с увеличаването на нейния капитал, както и от различни формалности, които могат да бъдат свързани с такова действие в държавата, в която е седалището на банката. Дейностите на банката и нейните органи, осъществявани в съответствие с устава на Европейската система на централните банки и Европейската централна банка, не подлежат на облагане с данък върху оборота.

---

## Допълнение

**РЕД И УСЛОВИЯ ЗА ПРИЛАГАНЕ В ШВЕЙЦАРИЯ НА ПРОТОКОЛА ЗА ПРИВИЛЕГИИТЕ И ИМУНИТЕТИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ**

## 1. Разширяване на прилагането до Швейцария

Всяко позоваване на държавите членки в Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейския съюз (наричан по-долу „Протоколът“) трябва да се разбира като важащо в еднаква степен и за Швейцария, освен ако следващите разпоредби не предвиждат друго.

## 2. Освобождаване на Агенцията от непряко данъчно облагане (включително ДДС)

Стоките и услугите, изнасяни от Швейцария, не се облагат с швейцарски данък добавена стойност (ДДС). По отношение на стоките и услугите, предоставени на Агенцията в Швейцария за нейни официални нужди, освобождаването от ДДС се извършва съгласно член 3, втори параграф от Протокола чрез възстановяване. Освобождаването от ДДС се предоставя, в случай че действителната покупна цена на стоките и услугите, посочена във фактурата или равностоеен документ, възлиза на най-малко 100 швейцарски франка (с включен данък).

Възстановяването на ДДС се извършва срещу представяне във Федералната данъчна администрация, Главен отдел „ДДС“, на съответните швейцарски формуляри. По принцип молбите се обработват в срок от три месеца, считано от подаването на молбата за възстановяване, придружена от необходимите удостоверяващи документи.

## 3. Ред и условия за прилагане на правилата за персонала на Агенцията

По отношение на член 12, втори параграф от Протокола, Швейцария освобождава, в съответствие с принципите на националното си законодателство, длъжностните лица и другите служители на Агенцията по смисъла на член 2 от Регламент (Евратом, ЕОВС, ЕИО) № 549/69 на Съвета <sup>(1)</sup> от федерални, кантонални и общински данъци върху изплатените им от Европейския съюз заплати, надници и възнаграждения, които подлежат на облагане с вътрешен данък в полза на Европейския съюз.

По отношение прилагането на член 13 от Протокола Швейцария не се счита за държава членка по смисъла на точка 1 по-горе.

Длъжностните лица и другите служители на Агенцията, както и членовете на семействата им, които внасят осигуровки по осигурителната система, приложима към длъжностните лица и другите служители на Европейския съюз, не е задължително да се осигуряват по швейцарската социално-осигурителна система.

Съдът на Европейския съюз има изключителна компетентност по всички въпроси, свързани с взаимоотношенията между Агенцията или Комисията и персонала ѝ по отношение на прилагането на Регламент (ЕИО, Евратом, ЕОВС) № 259/68 на Съвета <sup>(2)</sup> и другите разпоредби от правото на Европейския съюз, определящи условията на труд.

<sup>(1)</sup> Регламент (Евратом, ЕОВС, ЕИО) № 549/69 на Съвета от 25 март 1969 г. относно определяне на категориите на длъжностните лица и други служители на Европейските общности, за които се прилагат разпоредбите на член 12, на член 13, втори параграф и член 14 от Протокола за привилегиите и имунитетите на Общностите (ОВ L 74, 27.3.1969 г., стр. 1).

<sup>(2)</sup> Регламент (ЕИО, Евратом, ЕОВС) № 259/68 на Съвета от 29 февруари 1968 г. относно определянето на статута на длъжностните лица на Европейските общности и условията за работа на другите служители, и за създаване на конкретни мерки за временно прилагане към длъжностните лица на Комисията (условия за работа на другите служители) (ОВ L 56, 4.3.1968 г., стр. 1).

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

**ФИНАНСОВ КОНТРОЛ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ШВЕЙЦАРСКИТЕ УЧАСТНИЦИ В ДЕЙНОСТИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА АГЕНЦИЯ ЗА АВИАЦИОННА БЕЗОПАСНОСТ**

## Член 1

**Пряка комуникация**

Агенцията и Комисията комуникират пряко с всички лица или институции, установени в Швейцария, които участват в дейностите на Агенцията като договорно наети лица, участници в програми на Агенцията, получатели на плащания от бюджета на Агенцията или на Общността или подизпълнители. Тези лица могат пряко да предават на Комисията и Агенцията всякаква изискуема от тях значима информация и документация, въз основа на посочените в настоящото решение инструменти и сключени договори или споразумения, както и решения, взети в рамките на последните.

## Член 2

**Контрол**

1. В съответствие с Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета <sup>(1)</sup>, и финансовия правилник, приет от Управителния съвет на Агенцията на 26 март 2003 г. съгласно разпоредбите на Регламент (ЕО, Евратом) № 2343/2002 на Комисията <sup>(2)</sup>, както и с други нормативни документи, на които се позовава настоящото решение, в сключени договори и споразумения, както и решения, взети с бенефициери, установени в Швейцария, може да се предвижда извършването на научни, финансови, технологични или други одити във всеки момент на същите и подизпълнителите им от служители на Агенцията или Комисията, или от други упълномощени от тях лица.
2. Длъжностните лица на Агенцията и Комисията, както и другите упълномощени от Комисията лица имат съответния достъп до обекти, дейности и документация, както и до цялата информация, необходима за осъществяването на такива одити, включително такава в електронна форма. Това право на достъп се посочва изрично в договорите или споразуменията, сключени за целите на прилагането на инструментите, на които се позовава настоящото решение.
3. Европейската сметна палата се ползва със същите права като Комисията.
4. Одитите могат да се извършват до пет години след изтичане на срока на действие на настоящото решение или съгласно условията, предвидени в договорите или споразуменията или във взетите решения.
5. Швейцарският федерален орган за контрол на финансите бива информиран предварително за извършваните на швейцарска територия одити. Това информиране не е законово условие за извършване на тези одити.

## Член 3

**Проверки на място**

1. В рамките на настоящото споразумение Комисията (OLAF — Европейската служба за борба с измамите) има право да извършва проверки на място и инспекции на швейцарска територия по реда и условията, предвидени в Регламент (Евратом, ЕО) № 2185/96 на Съвета <sup>(3)</sup>.
2. Проверките на място и инспекциите се подготвят и осъществяват от Комисията в тясно сътрудничество с Швейцарската федерална сметна палата или с други компетентни органи на Швейцария, определени от Швейцарската федерална сметна палата, които биват своевременно уведомявани относно предмета, целта и правното основание за проверките и инспекциите, за да могат да окажат нужното съдействие. За целта длъжностните лица от компетентните органи на Швейцария могат да участват в проверките на място и инспекциите.
3. Ако компетентните швейцарски органи поискат това, проверките на място и инспекциите могат да бъдат извършени съвместно от Комисията и швейцарските компетентни органи.

<sup>(1)</sup> Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета от 25 юни 2002 г. относно Финансовия регламент, приложим за общия бюджет на Европейските общности (ОВ L 248, 16.9.2002 г., стр. 1).

<sup>(2)</sup> Регламент (ЕО, Евратом) № 2343/2002 на Комисията от 23 декември 2002 г. относно рамковия Финансов регламент за органите, посочени в член 185 от Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета относно Финансовия регламент, приложим за общия бюджет на Европейските общности (ОВ L 357, 31.12.2002 г., стр. 72).

<sup>(3)</sup> Регламент (Евратом, ЕО) № 2185/96 на Съвета от 11 ноември 1996 г. относно контрола и проверките на място, извършвани от Комисията с оглед защита на финансовите интереси на Европейските общности срещу измами и други нередности (ОВ L 292, 15.11.1996 г., стр. 2).

4. Когато участниците в програмата се противопоставят на проверка на място или инспекция, органите на Швейцария, като действат съгласно националните правила, оказват на инспекторите на Комисията съдействието, от което се нуждаят, за да изпълнят задължението си по осъществяване на проверка на място или инспекция.

5. Комисията докладва възможно най-бързо на Швейцарската федерална сметна палата за всеки факт или съмнение, свързани с нередност, която е била забелязана в хода на проверката или инспекцията на място. При всички случаи Комисията е длъжна да информира гореспоменатите органи относно резултата от тези проверки и инспекции.

#### Член 4

##### Информирание и консултиране

1. С цел правилното прилагане на настоящото приложение компетентните органи на Швейцария и на Общността редовно обменят информация и, по искане на една от страните, провеждат консултации.

2. Компетентните швейцарски органи незабавно информират Агенцията и Комисията за всеки забелязан от тях факт или съмнение за нередност във връзка със сключването и изпълнението на договори или споразумения, сключени в съответствие с инструментите, посочени в настоящото решение.

#### Член 5

##### Поверителност

Съобщената или получена по силата на настоящото приложение информация в каквато и да е форма се счита за служебна тайна и е защитена по същия начин, както е защитена аналогична информация от швейцарското право и от съответните разпоредби, приложими към институциите на Общността. Такава информация не може да бъде съобщавана на други лица освен на тези в институциите на Общността, в държавите членки или в Швейцария, чиито служебни задължения изискват те да са запознати с нея, нито може да бъде използвана за цели, различни от осигуряването на ефективна защита на финансовите интереси на договарящите се страни.

#### Член 6

##### Административни мерки и санкции

Без да се накърнява прилагането на наказателното право на Швейцария, Агенцията или Комисията могат да налагат административни мерки и санкции съгласно Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 и Регламент (ЕО, Евратом) № 2342/2002 на Комисията <sup>(1)</sup> и Регламент (ЕО, Евратом) № 2988/95 на Съвета <sup>(2)</sup>.

#### Член 7

##### Възстановяване на дължими суми и принудително изпълнение

Решенията на Агенцията или Комисията, взети в рамките на приложното поле на настоящото решение, по силата на които са наложени финансови задължения за различни от държавите правни субекти, имат изпълнителна сила в Швейцария.

Заповедта за принудително изпълнение трябва да се издава без никакъв допълнителен контрол, освен проверка на истинността на изпълнителния акт от орган, определен от швейцарското правителство, което е длъжно да уведоми Агенцията или Комисията за това. Принудителното изпълнение се извършва по швейцарските процедурни правила. Законосъобразността на решението за принудително изпълнение подлежи на контрол от страна на Съда на Европейския съюз.

Решенията на Съда на Европейския съюз по силата на арбитражна клауза подлежат на изпълнение при същите условия.

<sup>(1)</sup> Регламент (ЕО, Евратом) № 2342/2002 на Комисията от 23 декември 2002 година относно определянето на подробни правила за прилагането на Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета относно Финансовия регламент, приложим към общия бюджет на Европейските общности (ОВ L 357, 31.12.2002 г., стр. 1).

<sup>(2)</sup> Регламент (ЕО, Евратом) № 2988/95 на Съвета от 18 декември 1995 г. за защита на финансовите интереси на Европейските общности (ОВ L 312, 23.12.1995 г., стр. 1).









ISSN 1977-0618 (електронно издание)  
ISSN 1830-3617 (печатно издание)



**Служба за публикации на Европейския съюз**  
2985 Люксембург  
ЛЮКСЕМБУРГ

**BG**